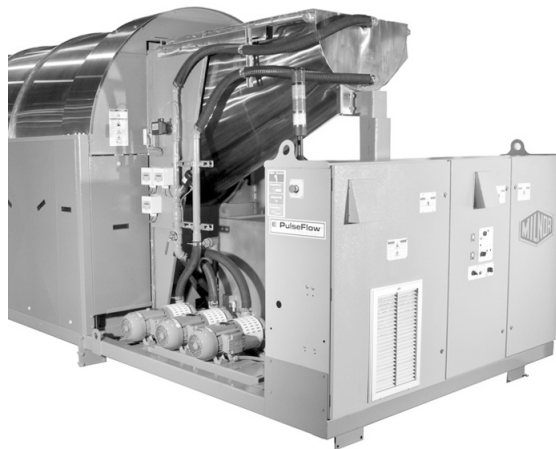


Published Manual Number/ECN: MTPCUS04U1/2014256A

- Publishing System: TPAS2
- Access date: 06/20/2014
- Document ECNs: Latest



76028CBW®, 76032CBW®, 76039CBW®, 92048CBW®



MTPCUS04U1/14256A

| | | |
|-----------|---|---------------------|
| 1 | 1. English | |
| 3 | Safety Guide - Continuous Batch Washer | MTPCUS02EN/20071018 |
| 15 | 2. Nederlands | |
| 17 | Veiligheid—Wasstraat | MTPCUS02NL/20071018 |
| 29 | 3. Français | |
| 31 | Securite - Tunnel | MTPCUS02FR/20071018 |
| 43 | 4. Deutsch | |
| 45 | Sicherheit—Takt-Waschanlage | MTPCUS02DE/20071018 |
| 57 | 5. Italiano | |
| 59 | Sicurezza—Lavacontinua a “batch” | MTPCUS02IT/20071018 |
| 71 | 6. Polski | |
| 73 | Instrukcja bezpieczeństwa—PRALNICA TUNELOWA | MTPCUS02PL/20071018 |

English

1



Published Manual Number: MTPCUS02EN

- Specified Date: 20071018
- As-of Date: 20071018
- Access Date: 20101215
- Depth: Detail
- Custom: n/a
- Applicability: PCU
- Language Code: ENG01, Purpose: publication, Format: 1colA

Safety Guide—

Continuous Batch Washer



Applicable Milnor® products by model number:

| | | | | | | |
|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|
| 76028L4F | 76028L4L | 76028L4M | 76028L4S | 76028L5F | 76028L5L | 76028L5M |
| 76028L5S | 76028M4F | 76028M4L | 76028M4M | 76028M4S | 76028M5F | 76028M5L |
| 76028M5M | 76028M5S | 76032C2F | 76032C2L | 76032C2M | 76032T2F | 76032T2L |
| 76032T2M | 76039L3F | 76039L3L | 76039L3M | 76039L3S | 76039L4F | 76039L4L |
| 76039L4M | 76039L4S | 76039M3F | 76039M3L | 76039M3M | 76039M3S | 76039M4F |
| 76039M4L | 76039M4M | 76039M4S | 76039H3F | 76039H3L | 76039H3M | 92048C1F |
| 92048C1L | 92048C1M | 92048C2F | 92048C2L | 92048C2M | 92048C3F | 92048C3L |
| 92048C3M | 92048H1F | 92048H1L | 92048H1M | 92048H2F | 92048H2L | 92048H2M |
| 92048H3F | 92048H3L | 92048H3M | | | | |

Table of Contents

| Sections | Figures, Tables, and Supplements |
|---|---|
| <p>1. General Safety Requirements—Vital Information for Management Personnel (Document BIUUUS04)</p> <p>1.1. Laundry Facility</p> <p>1.2. Personnel</p> <p>1.3. Safety Devices</p> <p>1.4. Hazard Information</p> <p>1.5. Maintenance</p> | |
| <p>2. Internal Electrical and Mechanical Hazards (Document BIUUUS21)</p> <p>2.1. Safety Placards—Internal Electrical and Mechanical Hazards (Document BIUUUS15)</p> <p>2.2. Safety Alert Messages—Internal Electrical and Mechanical Hazards (Document BIUUUS11)</p> | <p>Figure 1: Internal Electrical and Mechanical Hazards</p> |
| <p>3. Cylinder and Processing Hazards (Document BIUUUS23)</p> <p>3.1. Safety Placards—Cylinder and Processing Hazards (Document BIUUUS17)</p> <p>3.2. Safety Alert Messages—Cylinder and Processing Hazards (Document BIUUUS13)</p> | <p>Figure 2: Cylinder and Processing Hazards</p> |
| <p>4. Safety Alert Messages—Unsafe Conditions (Document BIUUUS14)</p> <p>4.1. Damage and Malfunction Hazards</p> <p>4.1.1. Hazards Resulting from Inoperative Safety Devices</p> <p>4.1.2. Hazards Resulting from Damaged Mechanical Devices</p> <p>4.2. Careless Use Hazards</p> <p>4.2.1. Careless Operation Hazards—Vital Information for Operator Personnel (see also operator hazards throughout manual)</p> <p>4.2.2. Careless Servicing Hazards—Vital Information for Service Personnel (see also service hazards throughout manuals)</p> | |

1. General Safety Requirements—Vital Information for Management Personnel

Incorrect installation, neglected preventive maintenance, abuse, and/or improper repairs, or changes to the machine can cause unsafe operation and personal injuries, such as multiple fractures, amputations, or death. The owner or his selected representative (owner/user) is responsible for understanding and ensuring the proper operation and maintenance of the machine. The owner/user must familiarize himself with the contents of all machine instruction manuals. The owner/user should direct any questions about these instructions to a Milnor® dealer or the Milnor® Service department.

Most regulatory authorities (including OSHA in the USA and CE in Europe) hold the owner/user ultimately responsible for maintaining a safe working environment. Therefore, the owner/user must do or ensure the following:

- recognize all foreseeable safety hazards within his facility and take actions to protect his personnel, equipment, and facility;
- work equipment is suitable, properly adapted, can be used without risks to health or safety, and is adequately maintained;
- where specific hazards are likely to be involved, access to the equipment is restricted to those employees given the task of using it;
- only specifically designated workers carry out repairs, modifications, maintenance, or servicing;
- information, instruction, and training is provided;
- workers and/or their representatives are consulted.

Work equipment must comply with the requirements listed below. The owner/user must verify that installation and maintenance of equipment is performed in such a way as to support these requirements:

- control devices must be visible, identifiable, and marked; be located outside dangerous zones; and not give rise to a hazard due to unintentional operation;
- control systems must be safe and breakdown/damage must not result in danger;
- work equipment is to be stabilized;
- protection against rupture or disintegration of work equipment;
- guarding, to prevent access to danger zones or to stop movements of dangerous parts before the danger zones are reached. Guards to be robust; not give rise to any additional hazards; not be easily removed or rendered inoperative; situated at a sufficient distance from the danger zone; not restrict view of operating cycle; allow fitting, replacing, or maintenance by restricting access to relevant area and without removal of guard/protection device;
- suitable lighting for working and maintenance areas;
- maintenance to be possible when work equipment is shut down. If not possible, then protection measures to be carried out outside danger zones;
- work equipment must be appropriate for preventing the risk of fire or overheating; discharges of gas, dust, liquid, vapor, other substances; explosion of the equipment or substances in it.

1.1. Laundry Facility

Provide a supporting floor that is strong and rigid enough to support—with a reasonable safety factor and without undue or objectionable deflection—the weight of the fully loaded machine and the forces transmitted by it during operation. Provide sufficient clearance for machine movement.

Provide any safety guards, fences, restraints, devices, and verbal and/or posted restrictions necessary to prevent personnel, machines, or other moving machinery from accessing the machine or its path. Provide adequate ventilation to carry away heat and vapors. Ensure service connections to installed machines meet local and national safety standards, especially regarding the electrical disconnect (see the National Electric Code). Prominently post safety information, including signs showing the source of electrical disconnect.

1.2. Personnel

Inform personnel about hazard avoidance and the importance of care and common sense. Provide personnel with the safety and operating instructions that apply to them. Verify that personnel use proper safety and operating procedures. Verify that personnel understand and abide by the warnings on the machine and precautions in the instruction manuals.

1.3. Safety Devices

Ensure that no one eliminates or disables any safety device on the machine or in the facility. Do not allow machine to be used with any missing guard, cover, panel or door. Service any failing or malfunctioning device before operating the machine.

1.4. Hazard Information

Important information on hazards is provided on the machine safety placards, in the Safety Guide, and throughout the other machine manuals. **Placards must be kept clean so that the information is not obscured. They must be replaced immediately if lost or damaged. The Safety Guide and other machine manuals must be available at all times to the appropriate personnel.** See the machine service manual for safety placard part numbers. Contact the Milnor Parts department for replacement placards or manuals.

1.5. Maintenance

Ensure the machine is inspected and serviced in accordance with the norms of good practice and with the preventive maintenance schedule. Replace belts, pulleys, brake shoes/disks, clutch plates/tires, rollers, seals, alignment guides, etc. before they are severely worn. Immediately investigate any evidence of impending failure and make needed repairs (e.g., cylinder, shell, or frame cracks; drive components such as motors, gear boxes, bearings, etc., whining, grinding, smoking, or becoming abnormally hot; bending or cracking of cylinder, shell, frame, etc.; leaking seals, hoses, valves, etc.) Do not permit service or maintenance by unqualified personnel.

— End of BIUUUS04 —

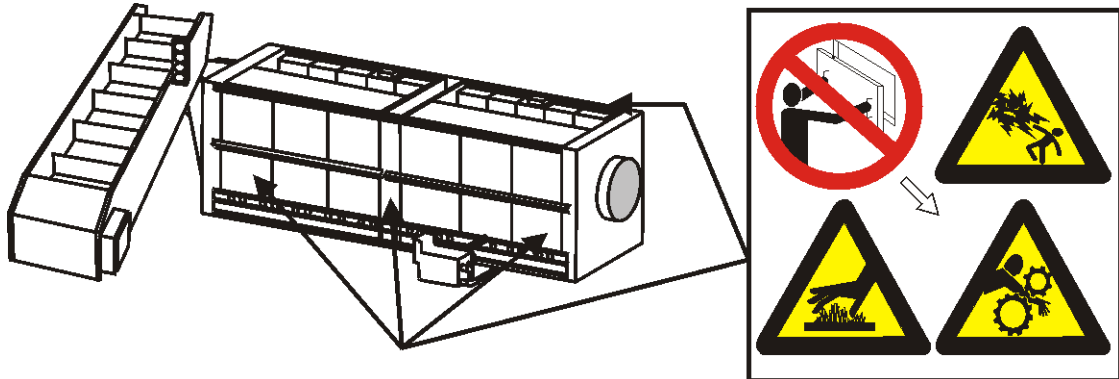
2. Internal Electrical and Mechanical Hazards

2.1. Safety Placards—Internal Electrical and Mechanical Hazards

[Document BIUUUS15]

One or more safety placards on the machine, similar to the following, alert personnel to hazards inside the machine and in electrical enclosures.

Figure 1: Internal Electrical and Mechanical Hazards



2.2. Safety Alert Messages—Internal Electrical and Mechanical Hazards [Document BIUUUS11]

The following are instructions about hazards inside the machine and in electrical enclosures.



WARNING 1: Electrocutation and Electrical Burn Hazards—Contact with electric power can kill or seriously injure you. Electric power is present inside the cabinetry unless the main machine power disconnect is off.

- Do not unlock or open electric box doors.
- Do not remove guards, covers, or panels.
- Do not reach into the machine housing or frame.
- Keep yourself and others off of machine.
- Know the location of the main machine disconnect and use it in an emergency to remove all electric power from the machine.



WARNING 2: Entangle and Crush Hazards—Contact with moving components normally isolated by guards, covers, and panels, can entangle and crush your limbs. These components move automatically.

- Do not remove guards, covers, or panels.
- Do not reach into the machine housing or frame.
- Keep yourself and others off of machine.
- Know the location of all emergency stop switches, pull cords, and/or kick plates and use them in an emergency to stop machine motion. These may not stop certain devices such as pumps on some machines.



CAUTION 3: Burn Hazards—Contact with hot goods or machine components can burn you.

- Do not remove guards, covers, or panels.
- Do not reach into the machine housing or frame.

Internal Electrical and Mechanical Hazards

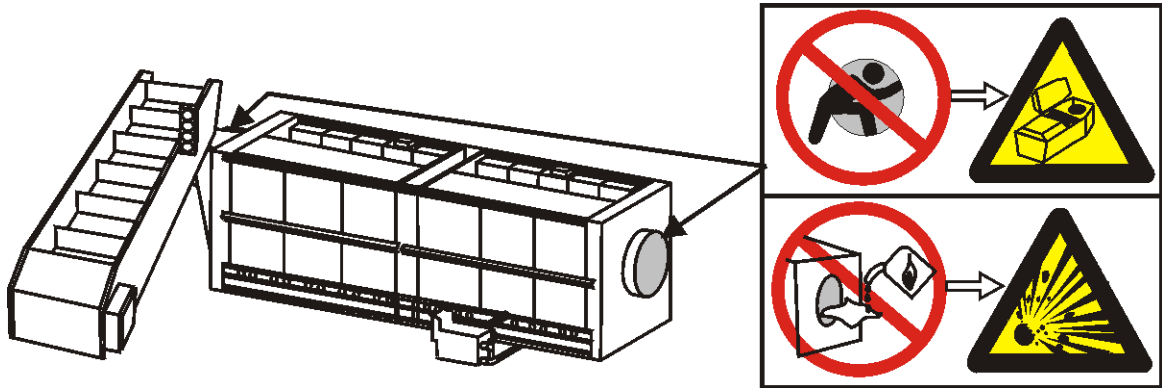
— End of BIUUUS21 —

3. Cylinder and Processing Hazards

3.1. Safety Placards—Cylinder and Processing Hazards [Document BIUUUS17]

One or more safety placards on the machine, similar to the following, alert personnel to hazards related to the cylinder and laundering process.

Figure 2: Cylinder and Processing Hazards



3.2. Safety Alert Messages—Cylinder and Processing Hazards

[Document BIUUUS13]

The following are instructions about hazards related to the cylinder and laundering process.



WARNING 4: Confined Space Hazards—Confinement in the cylinder can kill or injure you. Hazards include but are not limited to panic, burns, poisoning, suffocation, heat prostration, biological contamination, electrocution, and crushing.

- Do not attempt unauthorized servicing, repairs, or modification.



WARNING 5: Explosion and Fire Hazards—Flammable substances can explode or ignite in the cylinder, drain trough, or sewer. The machine is designed for washing with water, not any other solvent. Processing can cause solvent-containing goods to give off flammable vapors.

- Do not use flammable solvents in processing.
- Do not process goods containing flammable substances. Consult with your local fire department/public safety office and all insurance providers.

— End of BIUUUS23 —

4. Safety Alert Messages—Unsafe Conditions

4.1. Damage and Malfunction Hazards

4.1.1. Hazards Resulting from Inoperative Safety Devices



WARNING [6]: Multiple Hazards—Operating the machine with an inoperative safety device can kill or injure personnel, damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not tamper with or disable any safety device or operate the machine with a malfunctioning safety device. Request authorized service.



WARNING [7]: Electrocutation and Electrical Burn Hazards—Electric box doors—Operating the machine with any electric box door unlocked can expose high voltage conductors inside the box.

- Do not unlock or open electric box doors.



WARNING [8]: Entangle and Crush Hazards—Guards, covers, and panels—Operating the machine with any guard, cover, or panel removed exposes moving components.

- Do not remove guards, covers, or panels.

4.1.2. Hazards Resulting from Damaged Mechanical Devices



WARNING [9]: Multiple Hazards—Operating a damaged machine can kill or injure personnel, further damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not operate a damaged or malfunctioning machine. Request authorized service.



CAUTION [10]: Machine Damage Hazards—Drive shaft and drive motors—Although the tunnel may operate with drive shafts disconnected between modules or units, or with a motor not functioning, the added stress on drive components will quickly damage the machine.

- Do not operate the machine with any evidence of damage or malfunction.

4.2. Careless Use Hazards

4.2.1. Careless Operation Hazards—Vital Information for Operator Personnel (see also operator hazards throughout manual)



WARNING [11]: Multiple Hazards—Careless operator actions can kill or injure personnel, damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not tamper with or disable any safety device or operate the machine with a malfunctioning safety device. Request authorized service.
- Do not operate a damaged or malfunctioning machine. Request authorized service.
- Do not attempt unauthorized servicing, repairs, or modification.
- Do not use the machine in any manner contrary to the factory instructions.
- Use the machine only for its customary and intended purpose.
- Understand the consequences of operating manually.



CAUTION 12: Goods Damage and Wasted Resources—Entering incorrect cake data causes improper processing, routing, and accounting of batches.

- Understand the consequences of entering cake data.

4.2.2. Careless Servicing Hazards—Vital Information for Service Personnel (see also service hazards throughout manuals)



WARNING 13: Electrocution and Electrical Burn Hazards—Contact with electric power can kill or seriously injure you. Electric power is present inside the cabinetry unless the main machine power disconnect is off.

- Do not service the machine unless qualified and authorized. You must clearly understand the hazards and how to avoid them.
- Abide by the current OSHA lockout/tagout standard when lockout/tagout is called for in the service instructions. Outside the USA, abide by the OSHA standard in the absence of any other overriding standard.



WARNING 14: Entangle and Crush Hazards—Contact with moving components normally isolated by guards, covers, and panels, can entangle and crush your limbs. These components move automatically.

- Do not service the machine unless qualified and authorized. You must clearly understand the hazards and how to avoid them.
- Abide by the current OSHA lockout/tagout standard when lockout/tagout is called for in the service instructions. Outside the USA, abide by the OSHA standard in the absence of any other overriding standard.



WARNING 15: Confined Space Hazards—Confinement in the cylinder can kill or injure you. Hazards include but are not limited to panic, burns, poisoning, suffocation, heat prostration, biological contamination, electrocution, and crushing.

- Do not enter the cylinder until it has been thoroughly purged, flushed, drained, cooled, and immobilized.
- Abide by the confined space entry procedures in the reference manual.

— End of BIUUUS14 —

Nederlands

2



Published Manual Number: MTPCUS02NL

- Specified Date: 20071018
- As-of Date: 20071018
- Access Date: 20140619
- Depth: Detail
- Custom: n/a
- Applicability: PCU
- Language Code: DUT01, Purpose: publication, Format: 1colA

VEILIGHEID—

Wasstraat

WARRSCHUWING: De in deze handleiding opgenomen informatie is door Pellerin Milnor Corporation **alleen in het Engels** voorzien. Milnor heeft getracht een vertaling van goede kwaliteit te verkrijgen, maar maakt geen claims, doet geen beloften en biedt geen garanties betreffende de nauwkeurigheid, volledigheid of adequaatheid van de in de niet-Engelse versie opgenomen informatie.

Bovendien heeft Milnor geen enkele poging gedaan de in de niet-Engelse versie opgenomen informatie te controleren, aangezien dit geheel door derden is gedaan. Om deze redenen wijst Milnor uitdrukkelijk elke aansprakelijkheid voor fouten wat betreft inhoud of vorm af en neemt zij geen enkele verantwoordelijkheid op zich voor vertrouwen op, of gevolgen van, het gebruik van de informatie in de niet-Engelse versie.

Milnor, of diens lasthebbers of functionarissen, zijn in geen enkel geval aansprakelijk voor directe, indirecte, incidentele of strafrechtelijke schade of gevolgschade die op welke wijze dan ook het gevolg is van het gebruik van, of onvermogen tot gebruik van, of vertrouwen op, de niet-Engelse versie van deze handleiding, of die het gevolg is van fouten, weglatingen of vergissingen in de vertaling.

Toepasselijk Milnor® producten op modelnummer:

| | | | | | | |
|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|
| 76028L4F | 76028L4L | 76028L4M | 76028L4S | 76028L5F | 76028L5L | 76028L5M |
| 76028L5S | 76028M4F | 76028M4L | 76028M4M | 76028M4S | 76028M5F | 76028M5L |
| 76028M5M | 76028M5S | 76032C2F | 76032C2L | 76032C2M | 76032T2F | 76032T2L |
| 76032T2M | 76039L3F | 76039L3L | 76039L3M | 76039L3S | 76039L4F | 76039L4L |
| 76039L4M | 76039L4S | 76039M3F | 76039M3L | 76039M3M | 76039M3S | 76039M4F |
| 76039M4L | 76039M4M | 76039M4S | 76039H3F | 76039H3L | 76039H3M | 92048C1F |
| 92048C1L | 92048C1M | 92048C2F | 92048C2L | 92048C2M | 92048C3F | 92048C3L |
| 92048C3M | 92048H1F | 92048H1L | 92048H1M | 92048H2F | 92048H2L | 92048H2M |
| 92048H3F | 92048H3L | 92048H3M | | | | |

Inhoudsopgave

Secities

Afbeeldingen, tabellen en supplementen

- 1. Algemene Veiligheids Eisen—Essentiële informatie voor Management personeel.** (Document BIUUUS04)
 - 1.1. Wasserij Bedrijf
 - 1.2. Personeel / Medewerkers
 - 1.3. Veiligheids Onderdelen
 - 1.4. Risico-informatie
 - 1.5. Onderhoud

- 2. Intern Elektrisch en Mechanisch Gevaar** (Document BIUUUS21)
 - 2.1. Veiligheidsplaten—Intern Elektrisch en Mechanisch Gevaar (Document BIUUUS15)

Afbeelding 1: Intern Elektrisch en Mechanisch Gevaar
 - 2.2. Veiligheidswaarschuwingen—Intern Elektrisch en Mechanisch Gevaar (Document BIUUUS11)

- 3. Trommel en Programma Gevaar** (Document BIUUUS23)
 - 3.1. Veiligheidsplaten—Trommel en Programma Gevaar (Document BIUUUS17)

Afbeelding 2: Trommel en Programma Gevaar
 - 3.2. Veiligheidswaarschuwingen—Trommel en Programma Gevaar (Document BIUUUS13)

- 4. Veiligheidswaarschuwingen—Onveilige voorwaarde** (Document BIUUUS14)
 - 4.1. Schade en defekt Gevaar
 - 4.1.1. Risico's Door Buiten Gebruik Zijnde Veiligheids Onderdelen
 - 4.1.2. Risico's Door Defekte Mechanische Onderdelen
 - 4.2. Gevaar bij onzorgvuldig gebruik
 - 4.2.1. Slordige Bedienings Risico's-Essentiële Informatie voor Bedienings Personeel (Zie ook Bedienings Waarschuwingen in de gehele handleiding)
 - 4.2.2. Nalatige Service/Onderhouds Risico's-Essentiële Informatie voor Onderhouds Personeel (Zie ook onderhouds waarschuwingen in de gehele handleiding)

1. Algemene Veiligheids Eisen—Essentiële informatie voor Management personeel.

Incorrecte installatie, nagelaten preventief onderhoud, misbruik, en/of verkeerde reparaties, of wijzigingen aan de machine kunnen onveilige werking en persoonlijke ongevallen veroorzaken, zoals meervoudige fracturen, amputaties of met dodelijke afloop. De eigenaar of beheerder is verantwoordelijk voor de werking van de machine en moet zorgdragen voor goede bediening en onderhoud. De eigenaar/gebruiker moet op de hoogte zijn van de inhoud van alle instructie boeken. De eigenaar/gebruiker behoort vragen over de instructies alleen aan een Milnor® dealer of de Milnor® Service afdeling te stellen.

De meeste regelgevende instanties (inklusief OSHU in de VS en de CE in Europa) houden de eigenaar/gebruiker uiteindelijk verantwoordelijk voor het zorgen voor een veilige werkomgeving. Daarom moet de eigenaar het volgende doen of garanderen:

- herkennen van alle zichtbare veiligheids risico's/gebreken binnen zijn bedrijf en actie ondernemen om zijn personeel, apparatuur en bedrijf te beschermen.
- de installatie is geschikt, goed geïnstalleerd, kan gebruikt worden zonder risico voor gezondheid of veiligheid, en is naar behoren onderhouden
- waar het specifieke gevaren betreft, is toegang tot de installatie beperkt tot aangewezen personeel om het te gebruiken;
- alleen met name aangestelde medewerkers voeren reparaties, modificaties, onderhoud of service uit;
- informatie, instructie en opleiding is voorzien;
- medewerkers en/of hun vervangers zijn geraadpleegd.

De installatie moet voldoen aan de eisen zoals onderstaand weergegeven. De eigenaar/gebruiker moet controleren dat het installeren en onderhouden van de installatie zodanig is gebeurd dat het overeenkomt met deze eisen:

- besturings apparaten moeten zichtbaar, herkenbaar en gemerkt zijn; geplaatst zijn buiten gevaar zones; en geen gevaar opleveren bij verkeerd gebruik;
- besturings systemen moeten veilig zijn en uitvallen of schade moet geen gevaar opleveren;
- de installatie moet gestabiliseerd zijn;
- bescherming tegen scheuren en uiteenvallen van een installatie;
- hekken/afzettingen, ter voorkoming van het binnengaan van gevaarlijke zones of voor het stoppen van gevaarlijke bewegende delen voordat ze de gevaren zone bereiken. Hekken dienen stevig te zijn; geen extra gevaar op te leveren; niet gemakkelijk te verwijderen of buiten gebruik te stellen zijn; geplaatst op voldoende afstand van de gevaren zone; geen uitzicht te belemmeren op het proces; aanpassen, vervangen of onderhoud niet te belemmeren in de nabije omgeving en zonder verwijdering van deze hekken;
- geschikte verlichting voor werk- en onderhouds omgeving;
- onderhoud moet mogelijk zijn als de installatie buiten gebruik is. Indien niet mogelijk, dan beschermings verordeningen buiten de gevaren zones;
- de installatie moet uitgerust zijn ter voorkoming van brand of oververhitting; lekken van gas, stof, vloeistof, damp, andere substanties; exploderen van de installatie of substanties erin.

1.1. Wasserij Bedrijf

Zorg voor een vloer die sterk en stijf genoeg is om, met redelijke veiligheids factor/marge en zonder overmatige of bedenkelijke buiging het gewicht van een geladen machine en de vrijkomende krachten tijdens het werken, de machine te dragen. Geef de machine voldoende ruimte om te bewegen. Zorg voor veiligheids kettingen, hekken, belemmeringen, apparaten en mondelinge en/of aangeplakte waarschuwingen om te voorkomen dat personeel, machines en andere bewegende machines in de nabijheid komen. Zorg voor adequate/goede ventilatie om hitte en dampen af te voeren. Zorg voor goede aansluitingen bij de geïnstalleerde machines die voldoen aan de plaatselijke en landelijke eisen, vooral voor

de elektrische aansluiting. Opvallende veiligheids informatie, inclusief aanwijzing die de oorsprong van de elektrische aansluiting laten zien.

1.2. Personeel / Medewerkers

Informeer het personeel over risico vermijding en het belang van zorg en gezond verstand. Voorzie het personeel van de veiligheids en bedienings voorschriften die bij hun functie horen. Controleer dat het personeel de goede veiligheids en bedienings procedures hanteert. Controleer of het personeel de waarschuwingen op de machine en de voorzorgsmaatregelen in de handleidingen begrijpt en zich eraan houdt.

1.3. Veiligheids Onderdelen

Verzeker u ervan dat niemand enig veiligheids onderdeel van de machine of in de fabriek weghaalt of buiten gebruik stelt.

1.4. Risico-informatie

Op de veiligheidsplaatjes op de machine, in de veiligheidshandleiding en in de andere machinehandleidingen wordt belangrijke informatie over de risico's gegeven. Raadpleeg de onderhoudshandleiding van de machine voor onderdeelnummers van veiligheidsplaten. Neem contact op met de onderdelenafdeling van Milnor voor vervangende platen of handleidingen.

1.5. Onderhoud

Zorg ervoor dat de machine gecontroleerd en onderhouden wordt aan de hand van de normen van de praktijk en met een preventief onderhouds schema. Vervang banden, snaarschijven, remschoenen/schijven, koppelings platen/wielen, hulpwielen, seals, langsgeleidingen etc. voordat ze geheel versleten zijn. Onderzoek onmiddellijk mogelijk bewijs van dreigende storing en doe de noodzakelijke reparaties (b.v., trommel, voorfront of frame breuken; aandrijfonderdelen zoals motoren, vertragingskasten, lagers, etc., janken, knarsen, roken, of buitengewoon warm worden; buigen of kraken van de trommel, voorfront of frame, etc.; lekkende seals, slangen, ventielen/afsluiters, etc.) Laat geen onderhoud plegen door niet gekwalificeerd personeel.

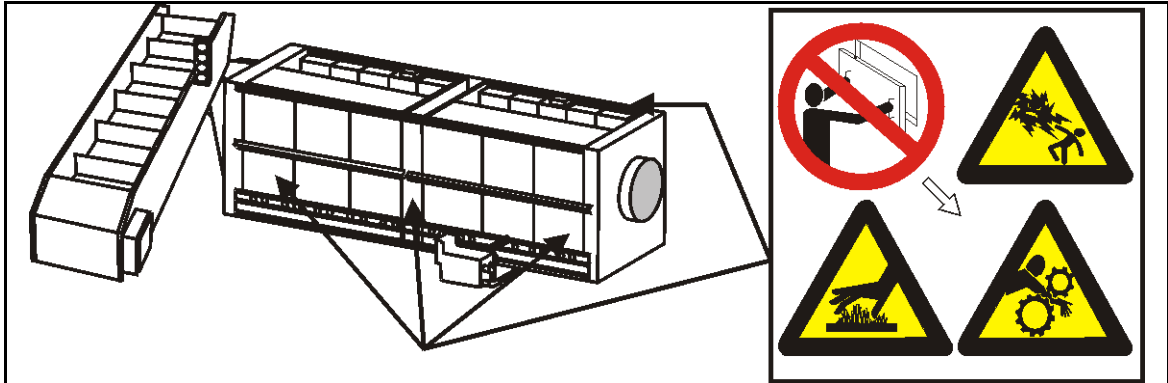
— Einde BIUUUS04 —

2. Intern Elektrisch en Mechanisch Gevaar

2.1. Veiligheidsplaten—Intern Elektrisch en Mechanisch Gevaar [Document BIUUUS15]

Eén of meer veiligheidsplaten op de machine, zoals hieronder afgebeeld, maken personeel attent op de risico's in de machine en in elektrische behuizingen.

Afbeelding 1: Intern Elektrisch en Mechanisch Gevaar



2.2. Veiligheidswaarschuwingen—Intern Elektrisch en Mechanisch Gevaar [Document BIUUUS11]

Hieronder vindt u informatie over de risico's in de machine en in elektrische behuizingen.



WAARSCHUWING [1]: Elektrocutie en verbrandingsgevaar door elektriciteit—Contact met elektrische spanning kan de dood of ernstig letsel tot gevolg hebben. In de machine is elektriciteitsspanning aanwezig, tenzij de hoofdvoeding van de machine is uitgeschakeld.

- Wees voorzichtig bij het openen van elektrische deuren met componenten.
- Haal geen kettingen, kappen of panelen weg.
- Reik niet in de machine of tussen het frame.
- Houdt uzelf en anderen van de machine.
- Zorg er steeds voor dat u zelf de hoofdschakelaar uitschakelt voordat u aan de machine gaat werken en controleer met een goed werkend meetinstrument of er nog spanning op de machine aanwezig is. Zorg ervoor dat niemand anders de hoofdschakelaar kan omzetten tijdens het werken.



WAARSCHUWING [2]: Vastloop / Verstrik en Verpletter Gevaar—Kontakt met bewegende delen kunnen uw ledematen verpletteren, sommige bewegingen worden automatisch uitgevoerd. De bewegende delen zijn afgeschermd met de nodige kettingen, kappen en platen.

- Haal geen kettingen, kappen of panelen weg.
- Reik niet in de machine of tussen het frame.
- Houdt uzelf en anderen van de machine.
- Zorg dat u weet waar de noodschakelaar, trekkoorden en/of veiligheidsplaten zitten, en gebruik ze bij nood om de machine te stoppen. Sommige onderdelen kunnen doorgaan zoals pompen aan sommige machines.



WAARSCHUWING [3]: Brand Gevaar—Kontakt met hete goederen of machine kan brandwonden veroorzaken.

- Haal geen kettingen, kappen of panelen weg.
- Reik niet in de machine of tussen het frame.

Intern Elektrisch en Mechanisch Gevaar

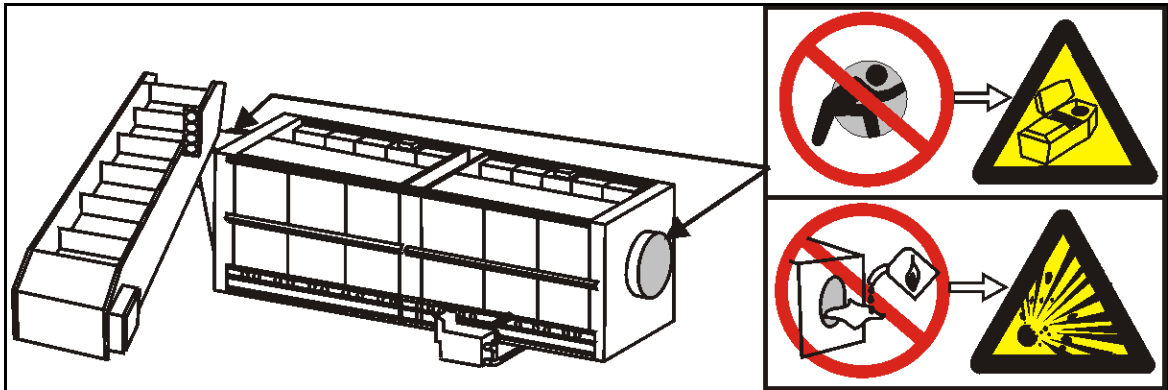
— Einde BIUUUS21 —

3. Trommel en Programma Gevaar

3.1. Veiligheidsplaten—Trommel en Programma Gevaar [Document BIUUUS17]

Eén of meer veiligheidsplaten op de machine, zoals hieronder afgebeeld, maken personeel attent op de risico's met betrekking tot de cilinder en het wasproces.

Afbeelding 2: Trommel en Programma Gevaar



3.2. Veiligheidswaarschuwingen—Trommel en Programma Gevaar

[Document BIUUUS13]

Hieronder vindt u informatie over de risico's met betrekking tot de cilinder en het wasproces.



WAARSCHUWING [4]: Besloten / Te nauwe Ruimte Gevaar—In de trommel kruipen kan u doden of verwonden. Gevaar is er niet alleen voor paniek, verbranding, vergiftiging, verstikking, hitte uitputting, biologische vervuiling, elektrocutie en verplettering.

- Laat geen ongekwalificeerde mensen, onderhoud, reparaties of modificaties uitvoeren.



WAARSCHUWING [5]: Explosie en Brand Gevaar—Brandbare stoffen kunnen exploderen of vlam vatten in de trommel, uitlaat, goot of riool. De machine is ontworpen om te wassen met water, niet een andere oplossing. Het werken ermee kan goederen met een chemische oplossing opleveren met brandbare dampen.

- Gebruik geen brandbare oplossingen bij het wassen.
- Gebruik de machine niet voor brandbare wassen. Raadpleeg de lokale brandweer voorschriften en al uw verzekerings kantoren.

— Einde BIUUUS23 —

4. Veiligheidswaarschuwingen—Onveilige voorwaarde

4.1. Schade en defekt Gevaar

4.1.1. Risico's Door Buiten Gebruik Zijnde Veiligheids Onderdelen



WAARSCHUWING [6]: Diverse risico's—Werken met de machine met niet werkende veiligheidsvoorzieningen kan personeel doden of verwonden, schade aan de machine veroorzaken of vernielen, eigendommen/apparaten vernielen en/of garantie verspelen.

- Knoei niet met of stel geen veiligheidsvoorzieningen buiten werking en werk niet met de machine als de veiligheidsvoorzieningen niet volledig in orde zijn. Vraag om gekwalificeerd personeel om de veiligheidsvoorzieningen terug in orde te brengen .



WAARSCHUWING [7]: Elektrocutie en verbrandingsgevaar door elektriciteit—Elektrische bedieningskast deuren—Werken met de machine met een open elektrische kastdeur kan u blootstellen aan hoog voltage geleiders in de kast.

- Wees voorzichtig bij het openen van elektrische deuren met componenten.



WAARSCHUWING [8]: Vastloop / Verstrik en Verpletter Gevaar—Kettingen, kappen en panelen—Werken met de machine met een ketting, kap of paneel verwijderd stelt u bloot aan bewegende delen.

- Haal geen kettingen, kappen of panelen weg.

4.1.2. Risico's Door Defekte Mechanische Onderdelen



WAARSCHUWING [9]: Diverse risico's—Werken met een beschadigde machine kan personeel doden of verwonden, verdere schade of vernieling van de machine, schade aan eigendommen veroorzaken en/of de garantie verspelen.

- Werk niet met een beschadigde of niet goed functionerende machine. Vraag om gerechtigd/gemachtigd/gekwalificeerd onderhouds personeel.



WARRSCHUWING [10]: Gevaar voor beschadiging van de machine—Aandrijfas en -motoren—Hoewel de wasstraat kan draaien met losgekoppelde aandrijfassen tussen modules en kamers of met een defekte motor, zullen de hogere krachten op de aandrijving eerder schade veroorzaken aan de machine.

- Gebruik de machine niet met enige schade of defekten.

4.2. Gevaar bij onzorgvuldig gebruik

4.2.1. Slordige Bedienings Risico's-Essentiële Informatie voor Bedienings Personeel (Zie ook Bedienings Waarschuwingen in de gehele handleiding)



WAARSCHUWING [11]: Diverse risico's—Een onzorgvuldige manier van werken kan leiden tot ernstige beschadigingen aan de machine of omringende installaties en eigendommen. Dit kan leiden tot ernstige verwondingen van het bedieningspersoneel met eventueel de dood tot gevolg. Door onjuist gebruik van de machine kan de garantie vervallen.

- Knoei niet met of stel geen veiligheidsvoorzieningen buiten werking en werk niet met de machine als de veiligheidsvoorzieningen niet volledig in orde zijn. Vraag om gekwalificeerd personeel om de veiligheidsvoorzieningen terug in orde te brengen .
- Werk niet met een beschadigde of niet goed functionerende machine. Vraag om gerechtigd/gemachtigd/gekwalificeerd onderhouds personeel.
- Laat geen ongekwalificeerde mensen, onderhoud, reparaties of modificaties uitvoeren.
- Gebruik de machine niet tegenovergesteld aan de fabrieks instructies.

- Gebruik de machine alleen voor normale en voorbestemde doeleinden.
- Doorzie de consequenties van werken op handbediening.



WAARSCHUWING 12: Goederen Schade en Verspilde Middelen—Ingeven van verkeerde post gegevens kan verkeerde verwerking, routing, en registratie van posten veroorzaken.

- Doorzie de consequenties van het ingeven van post gegevens.

4.2.2. **Nalatige Service/Onderhouds Risico's-Essentiële Informatie voor Onderhouds Personeel** (Zie ook onderhouds waarschuwingen in de gehele handleiding)



WAARSCHUWING 13: Elektrocutie en verbrandingsgevaar door elektriciteit—Contact met elektrische spanning kan de dood of ernstig letsel tot gevolg hebben. In de machine is elektriciteitsspanning aanwezig, tenzij de hoofdvoeding van de machine is uitgeschakeld.

- U mag alleen onderhoud aan de machine uitvoeren als u hiervoor gekwalificeerd en bevoegd bent. U dient de risico's goed te begrijpen en te weten hoe u deze kunt voorkomen.
- Houd u aan de geldende OSHA-norm voor blokkering/etikettering wanneer hierom wordt gevraagd in de onderhoudsinstructies. Buiten de VS dient u zich aan de OSHA-norm te houden als er geen andere vervangende norm van kracht is.



WAARSCHUWING 14: Vastloop / Verstrik en Verpletter Gevaar—Kontakt met bewegende delen kunnen uw ledematen verpletteren, sommige bewegingen worden automatisch uitgevoerd. De bewegende delen zijn afgeschermd met de nodige kettingen, kappen en platen.

- U mag alleen onderhoud aan de machine uitvoeren als u hiervoor gekwalificeerd en bevoegd bent. U dient de risico's goed te begrijpen en te weten hoe u deze kunt voorkomen.
- Houd u aan de geldende OSHA-norm voor blokkering/etikettering wanneer hierom wordt gevraagd in de onderhoudsinstructies. Buiten de VS dient u zich aan de OSHA-norm te houden als er geen andere vervangende norm van kracht is.



WAARSCHUWING 15: Besloten / Te nauwe Ruimte Gevaar—In de trommel kruipen kan u doden of verwonden. Gevaar is er niet alleen voor paniek, verbranding, vergiftiging, verstikking, hitte uitputting, biologische vervuiling, elektrocutie en verplettering.

- Reik niet in de trommel voordat deze geheel is gereinigd, gespoeld, leeggelopen, afgekoeld en stilgezet.
- Houdt u aan beperkte ruimte ingangprocedure in de handleiding.

— Einde BIUUUS14 —

Français

3



Published Manual Number: MTPCUS02FR

- Specified Date: 20071018
- As-of Date: 20071018
- Access Date: 20140619
- Depth: Detail
- Custom: n/a
- Applicability: PCU
- Language Code: FRE01, Purpose: publication, Format: 1colA

SECURITE—

Tunnel

ATTENTION: Les informations contenues dans ce manuel ont été fournies par Pellerin Milnor Corporation dans le **version anglaise uniquement**. Milnor a souhaité obtenir une traduction de qualité, mais ne peut alléguer, ni promettre, ni garantir l'exactitude, l'intégralité ou la qualité des informations contenues dans la version non-anglaise.

De plus, Milnor n'a pas cherché à vérifier les informations contenues dans la version non-anglaise, celle-ci ayant été entièrement réalisée par une tierce partie. En conséquence, Milnor dénie expressément toute responsabilité en ce qui concerne les erreurs de substance ou de forme et n'assume aucune responsabilité quand à la fiabilité de l'usage des informations contenues dans la version non-anglaise, ou aux conséquences de cet usage.

En aucune circonstance, Milnor, ses représentants ou ses administrateurs, ne seront tenus pour responsables de tout dommage direct, indirect, accidentel, répressif ou conséquent pouvant résulter, de quelque façon que ce soit, de l'usage de la version non-anglaise de ce manuel ou de l'impossibilité de l'utiliser ou de sa fiabilité ou résultant de fautes, d'omissions ou d'erreurs dans la traduction.

Produits applicables de Milnor® par numéro de type:

| | | | | | | |
|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|
| 76028L4F | 76028L4L | 76028L4M | 76028L4S | 76028L5F | 76028L5L | 76028L5M |
| 76028L5S | 76028M4F | 76028M4L | 76028M4M | 76028M4S | 76028M5F | 76028M5L |
| 76028M5M | 76028M5S | 76032C2F | 76032C2L | 76032C2M | 76032T2F | 76032T2L |
| 76032T2M | 76039L3F | 76039L3L | 76039L3M | 76039L3S | 76039L4F | 76039L4L |
| 76039L4M | 76039L4S | 76039M3F | 76039M3L | 76039M3M | 76039M3S | 76039M4F |
| 76039M4L | 76039M4M | 76039M4S | 76039H3F | 76039H3L | 76039H3M | 92048C1F |
| 92048C1L | 92048C1M | 92048C2F | 92048C2L | 92048C2M | 92048C3F | 92048C3L |
| 92048C3M | 92048H1F | 92048H1L | 92048H1M | 92048H2F | 92048H2L | 92048H2M |
| 92048H3F | 92048H3L | 92048H3M | | | | |

Table des Matières

| Sections | Illustrations, Tableaux, et Suppléments |
|--|---|
| <p>1. Règles générales de sécurité -Information essentielle pour le personnel de direction (Document BIUUUS04)</p> <p>1.1. Aménagement de la blanchisserie</p> <p>1.2. Personnel</p> <p>1.3. Dispositifs de sûreté</p> <p>1.4. Informations sur les dangers</p> <p>1.5. Maintenance</p> | |
| <p>2. Risques électriques et mécaniques internes (Document BIUUUS21)</p> <p>2.1. Plaques de sécurité—Risques électriques et mécaniques internes (Document BIUUUS15)</p> <p>2.2. Messages d’alerte—Risques électriques et mécaniques internes (Document BIUUUS11)</p> | <p>Illustration 1: Risques électriques et mécaniques internes</p> |
| <p>3. Risques du tambour et du fonctionnement (Document BIUUUS23)</p> <p>3.1. Plaques de sécurité—Risques du tambour et du fonctionnement (Document BIUUUS17)</p> <p>3.2. Messages d’alerte—Risques du tambour et du fonctionnement (Document BIUUUS13)</p> | <p>Illustration 2: Risques du tambour et du fonctionnement</p> |
| <p>4. Messages d’alerte—Conditions dangereuses (Document BIUUUS14)</p> <p>4.1. Risques des dommages et des mauvais fonctionnements</p> <p>4.1.1. Risques provenant des dispositifs de sécurité inopérants</p> <p>4.1.2. Risques résultant de dispositifs mécaniques endommagés</p> <p>4.2. Risques des utilisations sans soin</p> <p>4.2.1. Risques de fonctionnement sans sécurité-Information essentielle pour le personnel opérateur (voir aussi les risques des opérateurs dans le livre technique)</p> <p>4.2.2. Risques de maintenance sans sécurité - Information essentielle pour le personnel de maintenance (voir aussi les risques de maintenance dans le livre technique)</p> | |

1. Règles générales de sécurité -Information essentielle pour le personnel de direction

Une mauvaise installation, une maintenance préventive négligée, des réparations mal faites ou des modifications apportées à la machine peuvent créer un manque de sécurité d'utilisation et causer des blessures pouvant même être mortelles. Le propriétaire (ou son représentant) est responsable de l'utilisation et s'assure du bon fonctionnement et de la bonne maintenance de la machine. Le propriétaire/ l'utilisateur doit se familiariser avec le contenu du livre d'instructions techniques. Si des questions concernant le livre d'instructions doivent être posées, il doit s'adresser au service technique de son vendeur Milnor®.

Le propriétaire/utilisateur est responsable de la sécurité de l'environnement. Les recommandations ci-dessous doivent être suivies:

- connaître tous les risques pouvant compromettre la sécurité dans son entreprise et prendre toutes actions nécessaires pour protéger son personnel, l'équipement et son entreprise;
- l'équipement de travail approprié, bien adapté, doit pouvoir être utilisé sans aucun risque pour la sécurité ou la santé, et doit être convenablement entretenu;
- si des risques spécifiques se présentaient, l'accès à l'équipement devra être strictement limité aux opérateurs chargés de ce matériel;
- seulement les personnes désignées spécifiquement peuvent entreprendre des réparations, modifications, la maintenance ou le service;
- les informations, les instructions et la formation sont fournies;
- les employés et/ou leur représentant sont consultés.

l'équipement de travail doit être conforme aux conditions listés ci-dessous. Le propriétaire/utilisateur doit vérifier que l'installation et la maintenance de l'équipement sont réalisés suivant ces conditions:

- les appareils de commandes doivent être visibles, identifiables, et marqués, localisés en dehors des zones dangereuses, et ne pas causer de risque si utilisés malencontreusement;
- les systèmes de commandes doivent être mis en sécurité et une panne/dommage ne doit pas présenter un danger;
- L'équipement de travail doit être stabilisé;
- protection contre l'éclatement ou la désintégration de l'équipement de travail;
- protections, pour éviter les accès aux zones dangereuses ou pour arrêter les mouvements de parties dangereuses avant qu'elles n'atteignent des zones dangereuses. Les protections doivent être robustes et ne pas être cause de risques, elles ne doivent pas être facilement retirables ou se rendre inopérantes; elles doivent être situées à une distance suffisante de la zone de danger, ne pas empêcher la vue du cycle en cours, permettre les réglages, les réparations et la maintenance en limitant l'accès à certaines aires sans avoir à retirer les protections;
- éclairage suffisant dans les aires de travail et de maintenance;
- la maintenance doit être possible quand l'équipement de travail est arrêté. Sinon, les mesures de protection doivent être suivies en dehors des zones de danger;
- l'équipement de travail doit être approprié pour éviter le risque de feu ou de surchauffe, les émanations de gaz, de poussière, liquide, vapeur, autres substances; l'explosion de l'équipement ou des substances qu'il contient.

1.1. Aménagement de la blanchisserie

Fournir un sol de support solide et rigide permettant de supporter û avec un facteur de sécurité raisonnable et sans déformations le poids total de la machine chargée et les forces transmises pendant son fonctionnement. Laisser suffisamment d'espace autour de la machine pour son mouvement. Fournir tous les gardes de sécurité, barrières, mesures, dispositifs, et restrictions affichées et/ou verbales nécessaires afin d'empêcher le personnel, des machines, ou d'autres appareils en déplacement de s'approcher de la machine ou de son trajet. Fournir la ventilation nécessaire pour éliminer la chaleur et les buées. S'assurer que les raccordements pour l'installation des machines sont conformes aux normes électriques. Afficher bien en vue toutes les informations de sécurité y compris les signes indiquant les endroits de mise hors tension.

1.2. Personnel

Informez le personnel des actions à prendre pour éviter les risques et leur montrer l'importance. Fournir au personnel les instructions de sécurité et de fonctionnement. Vérifier que le personnel utilise bien les procédures de sécurité et de bon fonctionnement. Vérifier que le personnel a bien compris et respecte les avertissements sur la machine et les précautions d'utilisation du livre technique.

1.3. Dispositifs de sûreté

S'assurer que personne n'enlève ou ne détériore les dispositifs de sécurité de la machine ou de l'installation. Interdire l'utilisation de la machine sans protections, couvercle, panneau ou porte. Réparer tout dispositif en panne ou défectueux avant de faire fonctionner la machine.

1.4. Informations sur les dangers

Des informations importantes relatives aux dangers sont fournies sur les plaques de sécurité de la machine, dans le Guide de Sécurité et dans les autres manuels accompagnant la machine. Référez-vous au manuel d'entretien de la machine pour connaître les références des plaques de sécurité. Contactez le service des références Milnor pour remplacer les plaques ou les manuels.

1.5. Maintenance

S'assurer que la machine est inspectée et opérée suivant les règles de l'art et suivant un schéma de maintenance préventive. Remplacer les courroies, poulies, freins/disques, plateau d'embrayage/pneus, roulettes, joints guides d'alignement, etc. avant leur usure complète. rechercher immédiatement toute évidence d'une panne, et faire toute réparation nécessaire (par exemple : cassure de tambour, du bâti ou du cadre, et les composants de commande tels que moteurs, boîte d'embrayage, roulements, etc. qui deviendraient geignard, grinçant, fumant ou anormalement chaud, joints, tuyaux, vannes, etc. qui fuient). Interdisez la maintenance au personnel non qualifié.

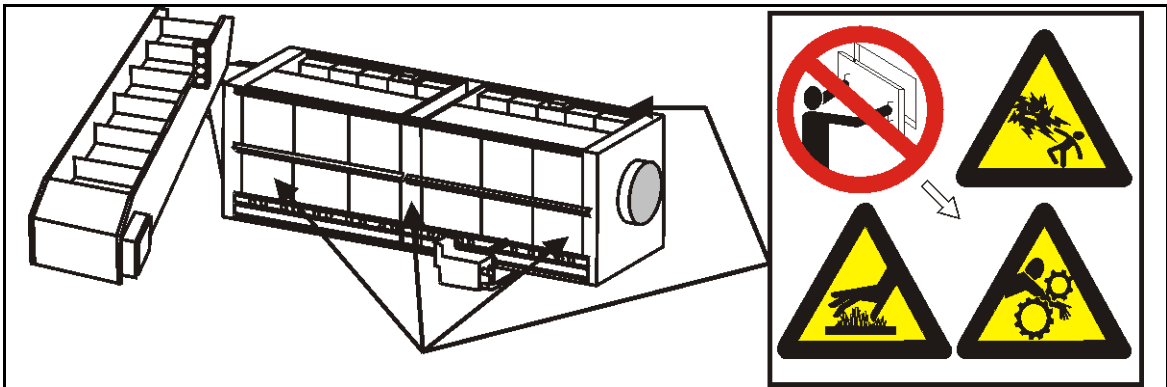
— Fin BIUUUS04 —

2. Risques électriques et mécaniques internes

2.1. Plaques de sécurité—Risques électriques et mécaniques internes [Document BIUUUS15]

Sur la machine, une ou plusieurs plaques de sécurité, similaires à celles présentées ci-après, mettent en garde le personnel contre les dangers présents à l'intérieur de la machine ou au niveau des boîtiers électriques.

Illustration 1: Risques électriques et mécaniques internes



2.2. Messages d'alerte—Risques électriques et mécaniques internes

[Document BIUUUS11]

Les instructions suivantes concernent les dangers existant à l'intérieur de la machine et au niveau des boîtiers électriques.



AVERTISSEMENT 1: Risques d'électrocution et de brûlure électrique—Tout contact avec le courant électrique peut entraîner la mort ou des blessures graves. Du courant électrique est présent à l'intérieur de l'armoire tant que le disjoncteur ou sectionneur principal de l'alimentation de la machine n'est pas désactivé.

Ne pas déverrouiller ou ouvrir les portes des boîtiers électriques.

- Ne pas déverrouiller ou ouvrir les portes des boîtiers électriques.
- Ne retirez pas les gardes, couvercles ou panneaux de sécurité.
- Ne pas atteindre le châssis ou le cadre.
- Eloignez vous et éloignez les autres de la machine.
- Vous devez connaître l'emplacement du sectionneur principal et l'utiliser en cas d'urgence pour couper le courant de la machine.



AVERTISSEMENT 2: Risques d'enchevêtrement et d'écrasement—Le contact avec des composants en mouvement normalement protégés par des protections, des couvercles ou des panneaux, peut entraîner vos membres et les casser. Ces composants se mettent en mouvement automatiquement.

- Ne retirez pas les gardes, couvercles ou panneaux de sécurité.
- Ne pas atteindre le châssis ou le cadre.
- Eloignez vous et éloignez les autres de la machine.
- Vous devez connaître l'emplacement de tous les arrêts d'urgence, des cordes, et/ou blocs à utiliser pour arrêter en cas d'urgence le mouvement de la machine. Certains appareils

comme les pompes n'ont pas d'arrêts d'urgence.



ATTENTION 3: Risques de brûlure—Le contact avec du linge ou des composants de la machine très chauds peut vous brûler.

- Ne retirez pas les gardes, couvercles ou panneaux de sécurité.
- Ne pas atteindre le châssis ou le cadre.

— Fin BIUUUS21 —

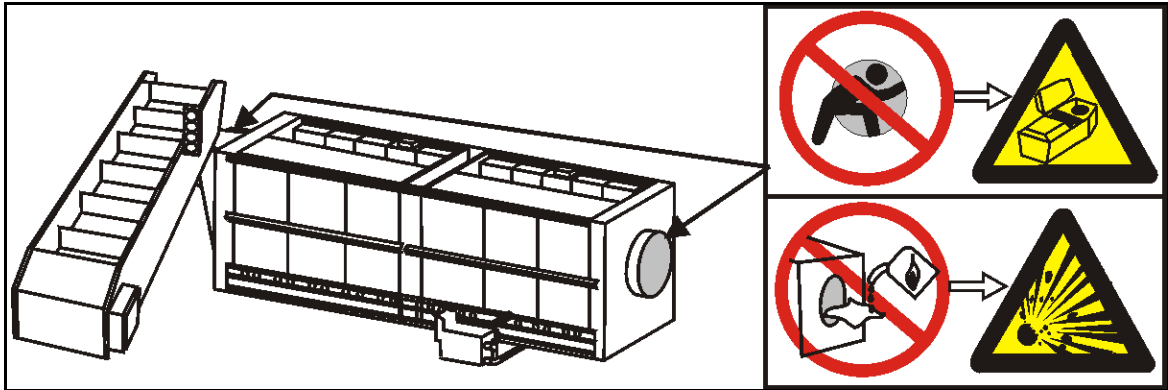
3. Risques du tambour et du fonctionnement

3.1. Plaques de sécurité—Risques du tambour et du fonctionnement

[Document BIUUUS17]

Sur la machine, une ou plusieurs plaques de sécurité, similaires à celles présentées ci-après, mettent en garde le personnel contre des dangers liés au tambour et au processus de lavage.

Illustration 2: Risques du tambour et du fonctionnement



3.2. Messages d'alerte—Risques du tambour et du fonctionnement

[Document BIUUUS13]

Les instructions suivantes concernent les dangers liés au tambour et au processus de lavage.



AVERTISSEMENT 4: Risques d'espace restreint—Rester dans l'espace réduit du tambour peut vous tuer ou vous blesser. Vous encourez des risques tels que brûlure, empoisonnement, suffocation, panique, contamination, électrocution, écrasement et autres.

- Ne pas effectuer de la maintenance, des réparations ou des modifications non autorisées.



AVERTISSEMENT 5: Risques d'explosion et de feu—Les substances inflammables peuvent exploser ou prendre feu dans le tambour, les vidanges ou égout. La machine est destinée au lavage avec de l'eau, mais pas avec du solvant. Le processus peut entraîner une évaporation de vapeur inflammable contenue dans le linge contenant du solvant.

- Ne pas utiliser des solvants inflammables dans le processus.
- Ne traitez pas les marchandises contenant les substances inflammables. Consulter votre centre de secours d'incendie et votre assureur.

— Fin BIUUUS23 —

4. Messages d'alerte—Conditions dangereuses

4.1. Risques des dommages et des mauvais fonctionnements

4.1.1. Risques provenant des dispositifs de sécurité inopérants



AVERTISSEMENT [6]: Risques multiples—L'utilisation de la machine sans dispositif de sécurité peut tuer ou blesser le personnel, endommager ou détruire la machine, endommager l'installation et/ou annuler la garantie.

- Ne touchez pas ou ne déconnectez pas un dispositif de sécurité et ne pas faire fonctionner la machine avec un dispositif de sécurité défectueux.



AVERTISSEMENT [7]: Risques d'électrocution et de brûlure électrique—Portes des boîtiers électriques -l'utilisation de la machine sans la porte électrique verrouillée peut vous exposer aux conducteurs haut voltage à l'intérieur du boîtier.

- Ne pas déverrouiller ou ouvrir les portes des boîtiers électriques.



AVERTISSEMENT [8]: Risques d'enchevêtrement et d'écrasement—Protections, couvercles, et panneaux-l'utilisation de la machine sans protection, couvercle ou panneau peut vous exposer au danger des mouvements des composants.

- Ne retirez pas les gardes, couvercles ou panneaux de sécurité.

4.1.2. Risques résultant de dispositifs mécaniques endommagés



AVERTISSEMENT [9]: Risques multiples—L'utilisation d'une machine endommagée peut blesser ou tuer le personnel, provoquer des dommages ou détruire la machine, provoquer des dégâts dans l'installation, et/ou annuler la garantie.

- N'utiliser pas une machine endommagée ou fonctionnant mal. Demander au service de maintenance autorisée la remise en fonctionnement.



ATTENTION [10]: Risques de dommages sur la machine—Les arbres et moteurs d'entraînement-Bien que le tunnel peut fonctionner avec les arbres d'entraînement déconnectés entre les modules ou groupes, ou avec un moteur ne fonctionnant pas, la force supplémentaire appliquée sur les pièces d'entraînement peut rapidement endommager la machine.

- N'utilisez pas une machine endommagée ou fonctionnant mal.

4.2. Risques des utilisations sans soin

4.2.1. Risques de fonctionnement sans sécurité-Information essentielle pour le personnel opérateur (voir aussi les risques des opérateurs dans le livre technique)



AVERTISSEMENT [11]: Risques multiples—Toute opération effectuée par l'opérateur sans précaution peut tuer ou blesser le personnel, endommager ou détruire la machine, endommager l'installation et/ou annuler la garantie.

- Ne touchez pas ou ne déconnectez pas un dispositif de sécurité et ne pas faire fonctionner la machine avec un dispositif de sécurité défectueux.
- N'utiliser pas une machine endommagée ou fonctionnant mal. Demander au service de

maintenance autorisée la remise en fonctionnement.

- Ne pas effectuer de la maintenance, des réparations ou des modifications non autorisées.
- Ne pas utiliser la machine contrairement aux instructions de l'usine.
- Utiliser la machine seulement dans sa destination prévue.
- Les conséquences d'une utilisation manuelle de la machine doivent être bien comprises.



ATTENTION 12: Endommagement du linge et gaspillage des ressources—L'entrée d'une information de galette incorrecte peut causer une mauvaise procédure de traitement, de destination et de comptage des lots.

- Les conséquences d'une entrée d'information galette doivent être bien comprises.

4.2.2. Risques de maintenance sans sécurité - Information essentielle pour le personnel de maintenance (voir aussi les risques de maintenance dans le livre technique)



AVERTISSEMENT 13: Risques d'électrocution et de brûlure électrique—Tout contact avec le courant électrique peut entraîner la mort ou des blessures graves. Du courant électrique est présent à l'intérieur de l'armoire tant que le disjoncteur ou sectionneur principal de l'alimentation de la machine n'est pas désactivé.

Ne pas déverrouiller ou ouvrir les portes des boîtiers électriques.

- La maintenance doit être exclusivement assurée par des techniciens qualifiés et agréés. Il est impératif de bien connaître les dangers encourus et la manière de les éviter.
- Lorsqu'un verrouillage/étiquetage est requis par les instructions d'entretien, conformez-vous aux normes de verrouillage/d'étiquetage OSHA (Loi sur la santé et la sécurité au travail) en vigueur. En dehors des États-Unis, conformez-vous aux normes OSHA en l'absence de toute autre règle dérogatoire.



AVERTISSEMENT 14: Risques d'enchevêtrement et d'écrasement—Le contact avec des composants en mouvement normalement protégés par des protections, des couvercles ou des panneaux, peut entraîner vos membres et les casser. Ces composants se mettent en mouvement automatiquement.

- La maintenance doit être exclusivement assurée par des techniciens qualifiés et agréés. Il est impératif de bien connaître les dangers encourus et la manière de les éviter.
- Lorsqu'un verrouillage/étiquetage est requis par les instructions d'entretien, conformez-vous aux normes de verrouillage/d'étiquetage OSHA (Loi sur la santé et la sécurité au travail) en vigueur. En dehors des États-Unis, conformez-vous aux normes OSHA en l'absence de toute autre règle dérogatoire.



AVERTISSEMENT 15: Risques d'espace restreint—Rester dans l'espace réduit du tambour peut vous tuer ou vous blesser. Vous encourez des risques tels que brûlure, empoisonnement, suffocation, panique, contamination, électrocution, écrasement et autres.

- N'entrez pas dans le tambour tant qu'il n'a pas été nettoyé, vidangé, refroidi et immobilisé.
- Suivre les procédures d'entrée dans un espace confiné dans le manuel de références.

— Fin BIUUUS14 —

Deutsch

4



Published Manual Number: MTPCUS02DE

- Specified Date: 20071018
- As-of Date: 20071018
- Access Date: 20140619
- Depth: Detail
- Custom: n/a
- Applicability: PCU
- Language Code: GER01, Purpose: publication, Format: 1colA

SICHERHEIT—

Takt-Waschanlage

ACHTUNG: Die in diesem Handbuch enthaltenen Informationen werden von Pellerin Milnor Corporation ausschließlich als **nur englische version** bereitgestellt. Milnor hat sich um eine qualitativ hochwertige Übersetzung bemüht, macht aber keine Aussagen, Versprechen oder Garantien bezüglich der Genauigkeit, Vollständigkeit oder Richtigkeit der Informationen in der nichtenglischen Version.

Milnor hat darüber hinaus keinen Versuch unternommen, die in der nichtenglischen Version enthaltenen Informationen zu prüfen, da diese vollständig durch Dritte erstellt wurde. Milnor ist daher ausdrücklich nicht für inhaltliche oder formale Fehler haftbar und trägt keine Verantwortung für das Vertrauen auf, oder die Folgen der Verwendung von, Informationen in der nichtenglischen Version.

Milnor oder seine Vertreter oder Mitarbeiter sind in keinem Fall für jegliche direkten, indirekten, Begleit-, Folge- oder Strafe einschließenden Schäden haftbar, die auf irgend eine Art aus der Verwendung oder einer nicht möglichen Verwendung der nichtenglischen Version oder dem Vertrauen auf die nichtenglische Version dieses Handbuchs herrühren könnten, oder die aus Fehlern, Auslassungen oder Übersetzungsfehlern herrühren.

Gilt für die Milnor[®] -Produkte mit den folgenden Modellnummern:

| | | | | | | |
|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|
| 76028L4F | 76028L4L | 76028L4M | 76028L4S | 76028L5F | 76028L5L | 76028L5M |
| 76028L5S | 76028M4F | 76028M4L | 76028M4M | 76028M4S | 76028M5F | 76028M5L |
| 76028M5M | 76028M5S | 76032C2F | 76032C2L | 76032C2M | 76032T2F | 76032T2L |
| 76032T2M | 76039L3F | 76039L3L | 76039L3M | 76039L3S | 76039L4F | 76039L4L |
| 76039L4M | 76039L4S | 76039M3F | 76039M3L | 76039M3M | 76039M3S | 76039M4F |
| 76039M4L | 76039M4M | 76039M4S | 76039H3F | 76039H3L | 76039H3M | 92048C1F |
| 92048C1L | 92048C1M | 92048C2F | 92048C2L | 92048C2M | 92048C3F | 92048C3L |
| 92048C3M | 92048H1F | 92048H1L | 92048H1M | 92048H2F | 92048H2L | 92048H2M |
| 92048H3F | 92048H3L | 92048H3M | | | | |

Inhaltsverzeichnis

| Abschnitte | Abbildungen, Tabellen und Ergänzungen |
|--|--|
| <p>1. Allgemeine Sicherheitsanforderungen— Lebenswichtige Infos für das leitende Personal (Dokument BIUUUS04)</p> <p>1.1. Wäschereitechnische Anlage</p> <p>1.2. Personal</p> <p>1.3. Sicherheitseinrichtungen</p> <p>1.4. Gefahreninformationen</p> <p>1.5. Wartung</p> | |
| <p>2. Gefahren innerhalb der Elektrik und Mechanik (Dokument BIUUUS21)</p> <p>2.1. Sicherheitsschilder—Gefahren innerhalb der Elektrik und Mechanik (Dokument BIUUUS15)</p> <p>2.2. Sicherheitswarnmeldungen—Gefahren innerhalb der Elektrik und Mechanik (Dokument BIUUUS11)</p> | <p>Abbildung 1: Gefahren innerhalb der Elektrik und Mechanik</p> |
| <p>3. Gefahren durch Trommel und Behandlungsvorgänge (Dokument BIUUUS23)</p> <p>3.1. Sicherheitsschilder—Gefahren durch Trommel und Behandlungsvorgänge (Dokument BIUUUS17)</p> <p>3.2. Sicherheitswarnmeldungen—Gefahren durch Trommel und Behandlungsvorgänge (Dokument BIUUUS13)</p> | <p>Abbildung 2: Gefahren durch Trommel und Behandlungsvorgänge</p> |
| <p>4. Sicherheitswarnmeldungen—Gefährliche Bedingungen (Dokument BIUUUS14)</p> <p>4.1. Gefahren durch Schäden und Fehlfunktionen</p> <p>4.1.1. Gefahren durch betriebsunfähige Sicherheitseinrichtungen</p> <p>4.1.2. Gefahren durch beschädigte Teile der Mechanik</p> <p>4.2. Gefahren durch unvorsichtige Anwendung</p> <p>4.2.1. Gefahren durch unvorsichtigen Betrieb—Lebenswichtige Infos für das Bedienpersonal (Beachten Sie bitte auch die im Handbuch erklärten Gefahren für den Bediener)</p> <p>4.2.2. Gefahren durch unvorsichtige Instandsetzung—Lebenswichtige Infos für das Instandsetzungspersonal (Beachten Sie bitte auch die im Handbuch erklärten Gefahren bei Instandsetzung)</p> | |

1. Allgemeine Sicherheitsanforderungen-Lebenswichtige Infos für das leitende Personal

Unkorrekte Installation, vernachlässigte Wartung, mißbräuchliche Benutzung und/oder unfachmännische Reparaturen oder Veränderungen an der Maschine können unsicheren Betrieb und Verletzungen an Personen verursachen, z. B. Knochenbrüche, Abtrennung von Gliedmaßen oder gar Tod. Der Betreiber oder eine von ihm benannte Person (Betreiber/Benutzer) muß mit der Maschine vertraut sein und hat ihren einwandfreien Betrieb und ihre ordnungsgemäße Wartung sicherzustellen. Der Betreiber/Benutzer hat sich mit dem Inhalt aller Anleitungen bezüglich der Maschine vertraut zu machen. Etwaige Fragen bezüglich solcher Anleitungen sind an eine Milnor®-Vertriebsniederlassung oder den Milnor®-Kundendienst zu richten.

Die meisten zuständigen Behörden für Regelwerke machen den Betreiber/ Benutzer für die Aufrechterhaltung der Sicherheit am Arbeitsplatz verantwortlich. Aus dem Grund hat der Betreiber/Benutzer sicherzustellen, dass:

- alle vorhersehbaren Gefahren innerhalb seines Arbeitsbereiches erkannt und Maßnahmen ergriffen werden, um Personen, Ausrüstungen und Arbeitsbereich zu schützen,
- Arbeitsausrüstung und Betriebsmittel geeignet und angepaßt sind, ohne Sicherheits- oder Gesundheitsrisiken benutzt werden können und in angemessener Weise instandgehalten werden;
- an Orten, an denen bestimmte Gefahren zu erwarten sind, der Zugang zu den Betriebsmitteln auf solche Mitarbeiter beschränkt ist, die mit deren Benutzung beauftragt wurden;
- nur beauftragte Personen Reparaturen, Änderungen, Wartungen und Instandsetzungen durchführen;
- Informationen, Anweisungen und Unterweisungen zur Verfügung gestellt werden;
- Mitarbeiter und/oder deren Stellvertreter eingewiesen sind.

Die Arbeitsausrüstung muss den nachstehenden Anforderungen entsprechen. Der Betreiber/Benutzer hat sicherzustellen, daß Installation und Wartung der Einrichtungen so ausgeführt werden, daß folgende Bedingungen berücksichtigt werden:

- Bedienungselemente müssen sichtbar, identifizierbar und gekennzeichnet sein. Sie müssen sich außerhalb von Gefahrenzonen befinden und dürfen keine Gefahren durch unbeabsichtigte Betätigung hervorrufen.
- Steuerungssysteme müssen betriebssicher sein. Betriebsstörungen oder Schäden dürfen keine Gefahren hervorrufen;
- Betriebsmittel und Zubehör müssen fest installiert sein;
- Arbeitsausrüstungen sind vor Bruch oder Zerstörung zu schützen;
- Durch Schutzgitter sind Gefahrenzonen abzusperrern und sich darin bewegende Gefahrenobjekte zu stoppen, bevor die Gefahrenzonen betreten werden. Schutzgitter müssen stabil und unfallsicher sein. Sie dürfen sich nicht ohne weiteres entfernen oder außer Funktion setzen lassen. Sie müssen in ausreichendem Abstand von der Gefahrenzone plaziert sein und dürfen die Beobachtung des Betriebes nicht behindern. Sie sollen Installation, Austausch oder Wartung von Teilen ohne die vorherige Beseitigung von Schutzgittern oder anderen Sicherheitseinrichtungen ermöglichen, zugleich aber den Zugang auf die hierfür relevanten Bereiche beschränken;
- angemessene Beleuchtung für Arbeits- und Wartungsbereiche;
- Bei ausgeschaltetem Betriebsmittel müssen jederzeit Wartungen möglich sein. Falls nicht zutreffend, ist dies durch zusätzliche Schutzmaßnahmen außerhalb der Gefahrenzonen zu realisieren;
- Die Arbeitsausrüstung muß geeignet sein, um Brand oder Überhitzung, Austritt von Gas, Staub, Flüssigkeit, Dampf oder anderen Substanzen zu verhindern und eine etwaige Explosionsgefahr von Betriebsmitteln oder -stoffen zu eliminieren.

1.1. Wäschereitechnische Anlage

Sorgen Sie für einen tragfähigen Untergrund, der fest und starr genug ist, um mit ausreichender Sicherheit und ohne unzulässige oder unvermeidbare Durchbiegung das Gewicht der vollbeladenen Maschine und die

übertragenen Kräfte während des Betriebes aufzunehmen. Lassen Sie ausreichenden Freiraum für Bewegungen der Maschine. Sorgen Sie für alle Abdeckungen, Schutzgitter, Schilder und Einschränkungen durch Bilder oder Texte, die erforderlich sind, um Personen, Maschinen oder andere sich bewegende Anlagen aus dem Umkreis der Maschine fernzuhalten. Sorgen Sie für ausreichende Be- und Entlüftung, um Wärme und Dämpfe zu beseitigen. Stellen Sie sicher, daß Versorgungsanschlüsse an installierten Maschinen den örtlichen und nationalen Sicherheitsvorschriften entsprechen, insbesondere die Stromversorgung (siehe VDE-Vorschriften). Plazieren Sie Sicherheitshinweise an auffälligen Orten, einschließlich Gefahrensymbole, die auf elektrische Anschlüsse hinweisen.

1.2. Personal

Behlen Sie das Personal über Gefahrenvermeidung und die Wichtigkeit von Vorsicht und Vernunft. Stellen Sie den Personen die für sie zutreffenden Sicherheits- und Betriebsanleitungen zur Verfügung. Vergewissern Sie sich, daß das Personal die richtigen Sicherheitsvorkehrungen und Betriebsabläufe anwendet. Vergewissern Sie sich ferner, daß das Personal die Warnhinweise an der Maschine und die Sicherheitsvorkehrungen aus den Anleitungen versteht und befolgt.

1.3. Sicherheitseinrichtungen

Stellen Sie sicher, daß niemand irgendeine Sicherheitseinrichtung von der Maschine oder aus dem Arbeitsbereich entfernt oder unbenutzbar macht. Verhindern Sie jegliche Benutzung der Maschine bei Fehlen eines Schutzgitters, einer Abdeckung, eines Seitenbleches oder einer Tür. Setzen Sie jedes fehlerhafte Teil instand, bevor Sie die Maschine in Betrieb setzen.

1.4. Gefahreninformationen

Wichtige Informationen über Gefahren sind auf den Maschinensicherheitsschildern, in den Sicherheitsrichtlinien und anderen Maschinenhandbüchern enthalten. Teilnummern der Sicherheitsschilder sind dem Maschinenwartungshandbuch zu entnehmen. Zur Bestellung von Ersatzschildern oder Ersatzhandbüchern wenden Sie sich bitte an die Ersatzteilabteilung von Milnor.

1.5. Wartung

Stellen Sie sicher, daß die Maschine nach bewährten Methoden der Praxis und gemäß dem Wartungsplan inspiziert und gewartet wird. Ersetzen Sie Treibriemen, Riemenscheiben, Bremsbacken/-scheiben, Kupplungsscheiben/-beläge, Rollen, Dichtungen, Führungen etc., bevor diese ernsthaft verschlissen sind. Untersuchen Sie sofort jedes Anzeichen eines drohenden Versagens und unternehmen Sie erforderliche Reparaturen (z.B. bei Rissen in Trommel, Wand oder Rahmen; bei Quietschen, Schleifen, Rauchen oder Heißlaufen von Antriebselementen wie Motor, Getriebe, Lager; bei Durchbiegung von Trommel, Wand, Rahmen etc.; bei leckenden Dichtungen, Schläuchen, Ventilen etc.). Lassen Sie weder Betrieb noch Wartung durch unqualifiziertes Personal zu.

— Ende BIUUUS04 —

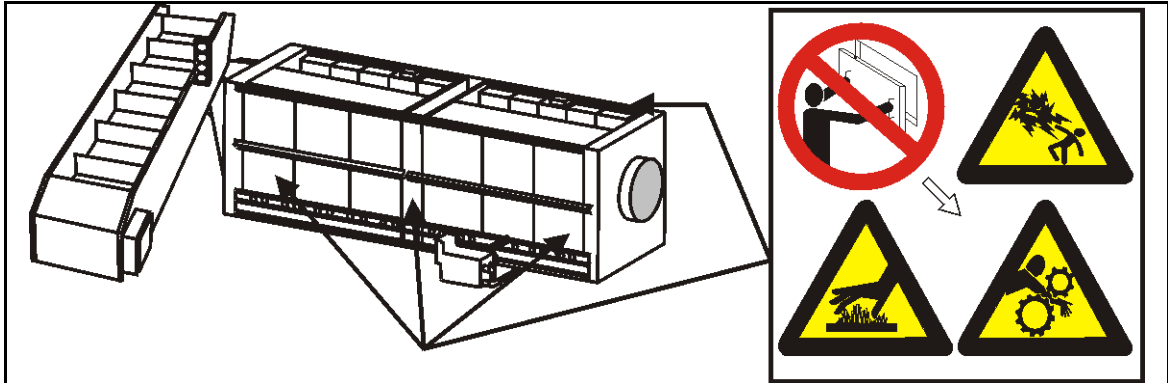
2. Gefahren innerhalb der Elektrik und Mechanik

2.1. Sicherheitsschilder—Gefahren innerhalb der Elektrik und Mechanik

[Dokument BIUUUS15]

Eines oder mehrere Sicherheitsschilder an der Maschine, ähnlich dem im Folgenden abgebildeten Schild, warnen das Personal vor Gefahren im Innern der Maschine und in den Gehäusen elektrischer Geräte.

Abbildung 1: Gefahren innerhalb der Elektrik und Mechanik



2.2. Sicherheitswarnmeldungen—Gefahren innerhalb der Elektrik und Mechanik [Dokument BIUUUS11]

Die folgenden Anweisungen betreffen Gefahren im Innern der Maschine und in den Gehäusen elektrischer Geräte.



WARNUNG 1: Todes- und Verbrennungsgefahr durch Stromschlag—Die Berührung von unter Hochspannung stehenden Teilen kann ernsthafte Verletzungen oder Stromschlag mit Todesfolge hervorrufen. Hochspannung liegt im Inneren des Schaltschranks an, solange der Trennschalter für die Stromversorgung zur Maschine nicht ausgeschaltet ist.

- Entriegeln oder öffnen Sie nicht die Türen der Schaltkästen.
- Entfernen Sie keine Schutzgitter, Abdeckungen oder Seitenbleche.
- Reichen Sie nicht in das Maschinengestell bzw. hinter die Maschinenverkleidung.
- Halten Sie sich und andere von der Maschine fern.
- Machen Sie sich mit der Position des Hauptschalters der Maschine vertraut und betätigen Sie diesen im Notfall, damit kein Strom mehr an der Maschine anliegt.



WARNUNG 2: Verhakungs- und Quetschgefahr—Berührung von sich bewegenden Teilen, die normalerweise durch Führungen, Abdeckungen oder Seitenbleche abgeschirmt sind, kann Gliedmaßen einquetschen und Stoßverletzungen hervorrufen. Diese Teile bewegen sich automatisch.

- Entfernen Sie keine Schutzgitter, Abdeckungen oder Seitenbleche.
- Reichen Sie nicht in das Maschinengestell bzw. hinter die Maschinenverkleidung.
- Halten Sie sich und andere von der Maschine fern.
- Machen Sie sich mit der Plazierung aller Not-Stopp-Schalter, Zugleinen und/oder Trittplatten vertraut und benutzen Sie diese im Notfall, um die Maschine zu stoppen. Bestimmte Geräte, z.B. an einigen Maschinen die Pumpen, werden dadurch allerdings nicht gestoppt.



ACHTUNG 3: Verbrennungsgefahr—Berührung heißer Artikel oder Maschinenteile kann Verbrennungen hervorrufen.

- Entfernen Sie keine Schutzgitter, Abdeckungen oder Seitenbleche.

Gefahren innerhalb der Elektrik und Mechanik

- Reichen Sie nicht in das Maschinengestell bzw. hinter die Maschinenverkleidung.

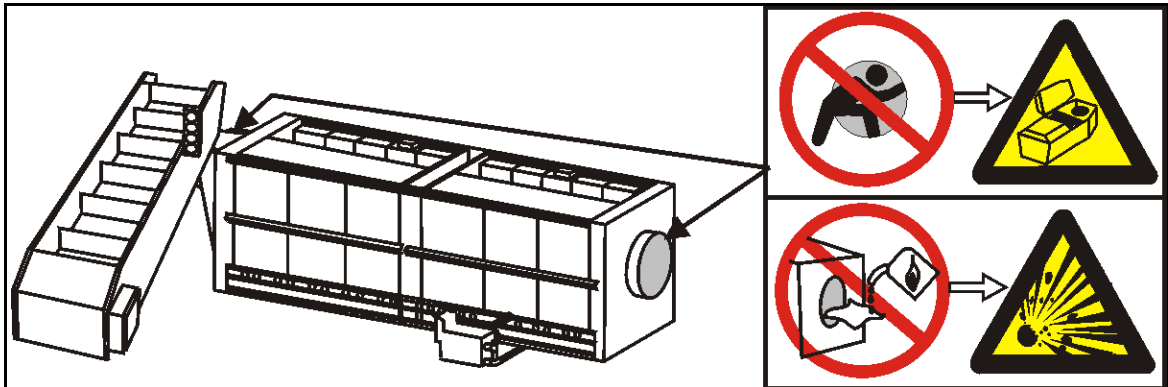
— Ende BIUUUS21 —

3. Gefahren durch Trommel und Behandlungsvorgänge

3.1. Sicherheitsschilder—Gefahren durch Trommel und Behandlungsvorgänge [Dokument BIUUUS17]

Eines oder mehrere Sicherheitsschilder an der Maschine, ähnlich dem im Folgenden abgebildeten Schild, warnen das Personal vor Gefahren durch die Trommel und den Waschvorgang.

Abbildung 2: Gefahren durch Trommel und Behandlungsvorgänge



3.2. Sicherheitswarnmeldungen—Gefahren durch Trommel und Behandlungsvorgänge [Dokument BIUUUS13]

Die folgenden Anweisungen betreffen Gefahren in Bezug auf die Trommel und den Waschvorgang.



WARNUNG 4: Enger Raum—Der Aufenthalt in der Trommel kann Personen töten oder verletzen. Folgende Gefahren treten u. a. auf: Platzangst, Verbrennungen, Vergiftung, Erstickung, Hitze, biologische Schädigungen, Stromschlag und Zerquetschung.

- Unternehmen Sie keine unqualifizierten Wartungen, Reparaturen oder Veränderungen.



WARNUNG 5: Explosions- und Brandgefahr—Entflammbare Substanzen können Explosionen oder Feuer in der Trommel, in den Entwässerungsdurchgängen oder in der Kanalisation auslösen. Die Maschine ist für das Waschen mit Wasser ausgelegt, für keinerlei andere Lösungsmittel. Die Bearbeitung lösungsmittelhaltiger Artikel kann zur Absonderung entflammbarer Gase führen.

- Verwenden Sie keine entflammbaren Lösungsmittel für die Bearbeitung.
- Verarbeiten Sie nicht die Waren, die feuergefährliche Substanzen enthalten. Ziehen Sie die örtliche Feuerwehr, zuständige öffentliche Anlaufstellen sowie die Versicherungsunternehmen zu Rate.

— Ende BIUUUS23 —

4. Sicherheitswarnmeldungen—Gefährliche Bedingungen

4.1. Gefahren durch Schäden und Fehlfunktionen

4.1.1. Gefahren durch betriebsunfähige Sicherheitseinrichtungen



WARNUNG 6: Verschiedene Gefahren—Der Betrieb der Maschine mit nicht-betriebsbereiten Sicherheitseinrichtungen kann zu Verletzungen oder Tod von Personen führen, zur Beschädigung oder Zerstörung der Maschine, zu Schäden an Gegenständen und zum Erlöschen der Garantie.

- Unternehmen Sie keine unsachgemäßen Eingriffe an den Sicherheitseinrichtungen, und setzen Sie diese nicht außer Betrieb. Betreiben Sie die Maschine auch nicht mit schadhafte Sicherheitseinrichtungen. Fordern Sie Instandsetzungen durch autorisierte Fachkräfte an.



WARNUNG 7: Todes- und Verbrennungsgefahr durch Stromschlag—Türen von elektrischen Schaltkästen-Bei Betrieb der Maschine mit geöffneter Tür eines Schaltkastens sind Hochspannungskontakte gegen Berührung innerhalb des Kastens ungeschützt.

- Entriegeln oder öffnen Sie nicht die Türen der Schaltkästen.



WARNUNG 8: Verhakungs- und Quetschgefahr—Schutzgitter, Abdeckungen und Seitenbleche - Bei Betreiben der Maschine mit fehlenden Schutzgittern, Abdeckungen und Seitenblechen sind sich bewegende Maschinenteile gegen Berührung ungeschützt.

- Entfernen Sie keine Schutzgitter, Abdeckungen oder Seitenbleche.

4.1.2. Gefahren durch beschädigte Teile der Mechanik



WARNUNG 9: Verschiedene Gefahren—Das Betreiben einer schadhafte Maschine kann zu Verletzung oder Tod von Personen führen, zu weiterer Beschädigung oder gar Zerstörung der Maschine oder anderer Gegenstände und zum Erlöschen der Garantie.

- Setzen Sie keine beschädigte oder fehlerhafte Maschine in Betrieb. Fordern Sie eine Instandsetzung durch autorisierte Fachkräfte an.



ACHTUNG 10: Gefahren der Maschinenbeschädigung—Antriebswelle und Antriebsmotoren-Obgleich die Takt-Waschanlage auch funktionsfähig ist, wenn die Antriebswellen an den Modulen oder Modulblöcken ausgekuppelt sind oder ein Motor ausfällt, führt die zusätzliche Belastung der Antriebsselemente schnell zur Beschädigung der Maschine.

- Betreiben Sie die Maschine nicht bei Anzeichen von Beschädigung oder Fehlfunktion.

4.2. Gefahren durch unvorsichtige Anwendung

4.2.1. Gefahren durch unvorsichtigen Betrieb-Lebenswichtige Infos für das Bedienpersonal (Beachten Sie bitte auch die im Handbuch erklärten Gefahren für den Bediener)



WARNUNG 11: Verschiedene Gefahren—Unvorsichtige Bedienung kann zu Verletzung oder gar Tod von Personen führen, zur Beschädigung oder Zerstörung der Maschine und anderer Gegenstände sowie zum Erlöschen der Garantie.

- Unternehmen Sie keine unsachgemäßen Eingriffe an den Sicherheitseinrichtungen, und setzen Sie diese nicht außer Betrieb. Betreiben Sie die Maschine auch nicht mit schadhafte Sicherheitseinrichtungen. Fordern Sie Instandsetzungen durch autorisierte Fachkräfte an.
- Setzen Sie keine beschädigte oder fehlerhafte Maschine in Betrieb. Fordern Sie eine Instandsetzung durch autorisierte Fachkräfte an.

- Unternehmen Sie keine unqualifizierten Wartungen, Reparaturen oder Veränderungen.
- Benutzen Sie die Maschine in keiner Weise entgegen den Herstelleranweisungen.
- Verwenden Sie die Maschine nur zu ihrem gewöhnlichen und vorgesehenen Zweck.
- Machen Sie sich mit den Konsequenzen des Handbetriebes vertraut.



ACHTUNG [12]: Beschädigung von Artikeln und Verlust von Betriebsmitteln und Hilfsstoffen—Die Eingabe fehlerhafter Wäschekuchen-Daten führt zu unsachgemäßer Behandlung, Weiterleitung und Zählung der Posten.

- Machen Sie sich mit den Konsequenzen aus eingegebenen Wäschekuchen-Daten vertraut.

4.2.2. Gefahren durch unvorsichtige Instandsetzung-Lebenswichtige Infos für das Instandsetzungspersonal (Beachten Sie bitte auch die im Handbuch erklärten Gefahren bei Instandsetzung)



WARNUNG [13]: Todes- und Verbrennungsgefahr durch Stromschlag—Die Berührung von unter Hochspannung stehenden Teilen kann ernsthafte Verletzungen oder Stromschlag mit Todesfolge hervorrufen. Hochspannung liegt im Inneren des Schaltschranks an, solange der Trennschalter für die Stromversorgung zur Maschine nicht ausgeschaltet ist.

- Die Maschine darf ausschließlich von qualifiziertem und autorisiertem Personal instandgesetzt werden. Sie müssen die Gefahrenquellen eindeutig verstanden haben und wissen, wie Gefahren zu vermeiden sind.
- Wenn eine Blockierung (Verriegeln / Ausschalten) der Maschine in der Wartungsanleitung gefordert wird, ist nach der gegenwärtigen OSHA-Blockierungs-/Auslösungsnorm zu verfahren. Außerhalb der USA ist die OSHA-Norm bei Abwesenheit anderer geltender Normen weiterhin zu befolgen.



WARNUNG [14]: Verhakungs- und Quetschgefahr—Berührung von sich bewegenden Teilen, die normalerweise durch Führungen, Abdeckungen oder Seitenbleche abgeschirmt sind, kann Gliedmaßen einquetschen und Stoßverletzungen hervorrufen. Diese Teile bewegen sich automatisch.

- Die Maschine darf ausschließlich von qualifiziertem und autorisiertem Personal instandgesetzt werden. Sie müssen die Gefahrenquellen eindeutig verstanden haben und wissen, wie Gefahren zu vermeiden sind.
- Wenn eine Blockierung (Verriegeln / Ausschalten) der Maschine in der Wartungsanleitung gefordert wird, ist nach der gegenwärtigen OSHA-Blockierungs-/Auslösungsnorm zu verfahren. Außerhalb der USA ist die OSHA-Norm bei Abwesenheit anderer geltender Normen weiterhin zu befolgen.



WARNUNG [15]: Enger Raum—Der Aufenthalt in der Trommel kann Personen töten oder verletzen. Folgende Gefahren treten u.a. auf: Platzangst, Verbrennungen, Vergiftung, Erstickung, Hitze, biologische Schädigungen, Stromschlag und Zerquetschung.

- Steigen Sie niemals in die Trommel ein, solange diese nicht vollständig gesäubert, ausgespült, entwässert, gekühlt und festgesetzt ist.
- Halten Sie sich stets an die Begrenzungen für den Zugang zu den verschiedenen Maschinenbereichen gemäß den Anweisungen im Bedienungshandbuch.

— Ende BIUUUS14 —

Italiano

5



Published Manual Number: MTPCUS02IT

- Specified Date: 20071018
- As-of Date: 20071018
- Access Date: 20140619
- Depth: Detail
- Custom: n/a
- Applicability: PCU
- Language Code: ITA01, Purpose: publication, Format: 1colA

SICUREZZA—

Lavacontinua a “batch”

ATTENZIONE: Le informazioni contenute nel presente manuale sono state fornite dalla Pellerin Milnor Corporation nel **versione solo inglese**. La Milnor ha cercato di ottenere una traduzione di qualità, ma non dichiara, né promette o garantisce la precisione, la completezza o l'adeguatezza delle informazioni contenute nella versione non inglese.

Inoltre, la Milnor non ha verificato in alcun modo le informazioni contenute nella versione non inglese, essendo stata completamente realizzata da terzi. La Milnor, pertanto, nega espressamente ogni responsabilità per errori di sostanza o di forma e non si assume alcuna responsabilità per l'affidabilità o in conseguenza dell'uso delle informazioni presenti nella versione non inglese.

In nessun caso la Milnor o i suoi agenti o funzionari saranno responsabili di alcun danno diretto, indiretto, casuale, punitivo, o conseguente che possa derivare in qualunque modo dall'uso o impossibilità di usare, o facendo affidamento sulla versione non inglese del presente manuale, o che derivi da sbagli, omissioni, o errori di traduzione.

Prodotti applicabili di Milnor® dal numero di modello:

| | | | | | | |
|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|
| 76028L4F | 76028L4L | 76028L4M | 76028L4S | 76028L5F | 76028L5L | 76028L5M |
| 76028L5S | 76028M4F | 76028M4L | 76028M4M | 76028M4S | 76028M5F | 76028M5L |
| 76028M5M | 76028M5S | 76032C2F | 76032C2L | 76032C2M | 76032T2F | 76032T2L |
| 76032T2M | 76039L3F | 76039L3L | 76039L3M | 76039L3S | 76039L4F | 76039L4L |
| 76039L4M | 76039L4S | 76039M3F | 76039M3L | 76039M3M | 76039M3S | 76039M4F |
| 76039M4L | 76039M4M | 76039M4S | 76039H3F | 76039H3L | 76039H3M | 92048C1F |
| 92048C1L | 92048C1M | 92048C2F | 92048C2L | 92048C2M | 92048C3F | 92048C3L |
| 92048C3M | 92048H1F | 92048H1L | 92048H1M | 92048H2F | 92048H2L | 92048H2M |
| 92048H3F | 92048H3L | 92048H3M | | | | |

Indice

| Sezioni | Illustrazioni, Tabelle e Supplementi |
|---|---|
| <p>1. Requisiti generali di sicurezza- Informazioni fondamentali per il personale responsabile (Documento BIUUUS04)</p> <p>1.1. Impianto di lavanderia</p> <p>1.2. Personale</p> <p>1.3. Dispositivi di sicurezza</p> <p>1.4. Informazioni di pericolo</p> <p>1.5. Manutenzione</p> <p>2. Rischi elettrici e meccanici interni (Documento BIUUUS21)</p> <p>2.1. Cartellini di sicurezza—Rischi elettrici e meccanici interni (Documento BIUUUS15)</p> <p>2.2. Messaggi allarme sicurezza—Rischi elettrici e meccanici interni (Documento BIUUUS11)</p> <p>3. Rischi al cilindro e al tunnel di lavaggio (Documento BIUUUS23)</p> <p>3.1. Cartellini di sicurezza—Rischi al cilindro e al tunnel di lavaggio (Documento BIUUUS17)</p> <p>3.2. Messaggi allarme sicurezza—Rischi al cilindro e al tunnel di lavaggio (Documento BIUUUS13)</p> <p>4. Messaggi allarme sicurezza—Condizioni pericolose (Documento BIUUUS14)</p> <p>4.1. Rischio di guasto e malfunzionamento</p> <p>4.1.1. Rischi derivanti da dispositivi di sicurezza inoperanti</p> <p>4.1.2. Rischi derivanti da dispositivi meccanici danneggiati</p> <p>4.2. Rischi per uso improprio</p> <p>4.2.1. Rischi causati da funzionamento impreciso - Informazioni fondamentali per l'operatore (cfr. anche i rischi per l'operatore del manuale)</p> <p>4.2.2. Rischi di manutenzione inadeguata - Informazioni fondamentali per gli addetti alla manutenzione (cfr. anche rischi di manutenzione nei manuali)</p> | <p>Illustrazione 1: Rischi elettrici e meccanici interni</p> <p>Illustrazione 2: Rischi al cilindro e al tunnel di lavaggio</p> |

1. Requisiti generali di sicurezza- Informazioni fondamentali per il personale responsabile

Istallazioni scorrette, assenza di manutenzione preventiva, usi impropri e/o riparazioni sbagliate possono causare funzionamenti pericolosi e provocare lesioni, come fratture multiple o mutilazioni e persino la morte. Il proprietario o il suo rappresentante (proprietario/utente) è responsabile dell'uso dell'apparecchio e deve garantirne un utilizzo e una manutenzione corretti. Il proprietario/utente deve familiarizzare con i contenuti dei manuali di istruzione e indirizzare eventuali quesiti al concessionario Milnor® o al reparto assistenza tecnica Milnor®.

La maggioranza delle autorità regolatrici (inclusa OSHA negli USA e la CE in Europa) indicano il proprietario/utente come il responsabile di un ambiente di lavoro sicuro. Di conseguenza, il proprietario/utente deve:

- prevedere i possibili rischi all'interno dell'impianto e prendere provvedimenti per proteggere personale, macchinari e strutture;
- garantire che l'ambiente sia adatto, allestito conformemente, privo di rischi per la salute o la sicurezza e adeguatamente monitorato;
- nelle aree a rischio, limitare l'accesso ai dispositivi al solo personale autorizzato all'uso delle dotazioni;
- riparazioni, modifiche, manutenzione o assistenza spettano ai soli operatori specificamente designati;
- assicurare informazione, istruzione ed esercitazioni;
- interpellare i lavoratori e/o i loro rappresentanti.

L'attrezzatura da lavoro deve attenersi ai requisiti elencati. Il proprietario/utente deve garantire che l'installazione e la manutenzione dell'attrezzatura soddisfino i requisiti seguenti:

- i dispositivi di comando devono essere visibili, identificabili e contrassegnati, lontano dalle aree pericolose; non incoraggiare azioni involontarie;
- i sistemi di controllo devono essere sicuri e guasti/danni non devono rappresentare un pericolo;
- l'attrezzatura da lavoro deve essere stabilizzata;
- proteggere da rottura o disintegrazione l'attrezzatura;
- proteggere l'accesso a aree pericolose o il movimento di parti pericolose, in prossimità delle stesse. Le protezioni devono essere robuste, non devono creare ulteriori pericoli, né essere facilmente amovibili o disattivabili; collocate a distanza di sicurezza, non devono ridurre la visuale del ciclo di funzionamento ma permettere riparazioni, sostituzioni o manutenzioni, limitando l'accesso all'area senza rimuovere il dispositivo di sorveglianza/protezione;
- illuminare adeguatamente le aree di lavoro e di manutenzione;
- effettuare la manutenzione con attrezzatura spenta. Se non è possibile, adottare misure di sicurezza oltre le aree a rischio;
- l'attrezzatura da lavoro deve proteggere da incendi o surriscaldamento, scarichi di gas, polvere, liquido, vapore e altre sostanze, esplosioni, anche di sostanze in essa contenute.

1.1. Impianto di lavanderia

Fornire un piano d'appoggio che sia sufficientemente robusto e rigido da sostenere in sicurezza e senza eccessiva deflessione il peso dell'apparecchio completamente carico e le forze trasmesse quando è in funzione. Fornire uno spazio sufficiente per il movimento. Fornire protezioni di sicurezza, recinti, restrizioni, dispositivi, divieti verbali e/o affissi necessari a evitare che il personale, gli apparecchi o altri dispositivi in movimento possano raggiungere il sistema o la sua traiettoria. Fornire una ventilazione adeguata per eliminare calore e vapore. Assicurarsi che i collegamenti di servizio si attengano alle norme di sicurezza locali e nazionali, soprattutto relativamente all'interruzione elettrica (consultare il Codice Elettrico Nazionale) e, nello specifico, le informazioni post-sicurezza a indicazione della fonte dell'interruzione.

1.2. Personale

Informare il personale dei potenziali rischi, dell'importanza di agire con attenzione e buonsenso. Fornire al personale le procedure di sicurezza e di funzionamento e assicurarsi che le utilizzi. Accertarsi che il personale comprenda e si attenga alle avvertenze poste sull'apparecchio e alle precauzioni dei manuali.

1.3. Dispositivi di sicurezza

Assicurarsi che nessuno rimuova o disattivi dispositivi di sicurezza dell'apparecchio o delle attrezzature. Proibire l'utilizzo dell'apparecchio senza dispositivi di protezione, sportelli, pannelli o porte. Controllare eventuali dispositivi difettosi o non perfettamente funzionanti prima di avviare l'apparecchio.

1.4. Informazioni di pericolo

I cartellini, la guida e tutti gli altri manuali dell'apparecchio contengono importanti informazioni sulla sicurezza. Per i numeri di riferimento dei cartellini, si rimanda al manuale di manutenzione. Contattare l'Ufficio Ricambi Milnor per la sostituzione di cartellini o manuali.

1.5. Manutenzione

Assicurarsi che l'apparecchio sia controllato e sottoposto a manutenzione come di buona norma e secondo il piano preventivo. Sostituire catene, pignoni, zoccoli/dischi dei freni, piastre/cuscinetti gonfiabili della frizione, rulli di scorrimento, guarnizioni di tenuta, guide di allineamento prima che siano eccessivamente usurate. Esaminare immediatamente eventuali segni di guasto ed effettuate le riparazioni del caso (per es. il tunnel, le incrinature della vasca o del telaio, i dispositivi di comando quali motore, scatole degli ingranaggi, cuscinetti, qualora fossero uggiolanti, stridenti, emettessero fumo o si surriscaldassero in modo anomalo e nel caso si notasse un'inclinazione o incrinatura del tunnel, della vasca o del telaio, o crepe nelle guarnizioni di tenuta, nei flessibili o nelle valvole). Non ricorrere a personale non autorizzato.

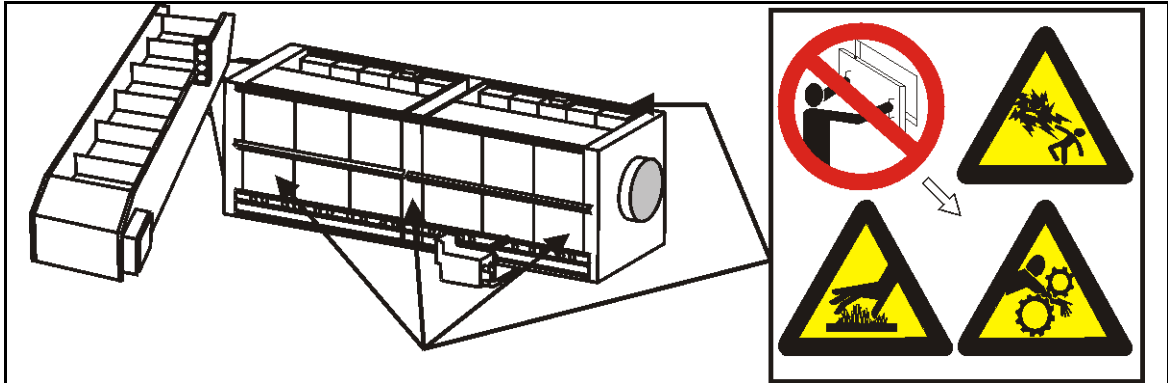
— Estremità BIUUUS04 —

2. Rischi elettrici e meccanici interni

2.1. Cartellini di sicurezza—Rischi elettrici e meccanici interni [Documento BIUUUS15]

Uno o più cartellini di sicurezza applicati sulla macchina, simili a quelli qui di seguito, avvertono il personale dei pericoli presenti all'interno della macchina e negli armadi elettrici.

Illustrazione 1: Rischi elettrici e meccanici interni



2.2. Messaggi allarme sicurezza—Rischi elettrici e meccanici interni

[Documento BIUUUS11]

Le istruzioni seguenti si riferiscono a pericoli all'interno dell'apparecchio e degli armadi elettrici.



AVVERTENZA 1: Rischi di folgorazione e di ustioni elettriche—Il contatto con l'alta tensione può causare la morte o ustioni gravi. All'interno del quadro è sempre presente alta tensione, a meno che l'interruttore elettrico principale non sia spento.

- Non sbloccare né aprire gli sportelli del quadro elettrico.
- Non rimuovere protezioni, sportelli né pannelli.
- Non infilarsi nell'alloggiamento o telaio dell'apparecchio.
- Stare lontani dall'apparecchio e impedirne l'accesso a terzi.
- Verificare la posizione del dispositivo principale di disinnesco dell'apparecchio e utilizzarlo in caso di emergenza per staccare completamente la corrente.



AVVERTENZA 2: Rischio di intrappolamento e schiacciamento—Il contatto con parti mobili automatiche, di norma isolate con protezioni, sportelli e pannelli, può intrappolare o schiacciare gli arti.

- Non rimuovere protezioni, sportelli né pannelli.
- Non infilarsi nell'alloggiamento o telaio dell'apparecchio.
- Stare lontani dall'apparecchio e impedirne l'accesso a terzi.
- Verificare la posizione di interruttori di emergenza, corde di trazione e/o piastre a scatto e utilizzarli per fermare l'apparecchio. Questi, comunque, potrebbero non bloccare alcuni dispositivi, come certe pompe.



ATTENZIONE 3: Rischio di ustione—Il contatto con indumenti o parti calde dell'apparecchio può causare ustioni.

- Non rimuovere protezioni, sportelli né pannelli.
- Non infilarsi nell'alloggiamento o telaio dell'apparecchio.

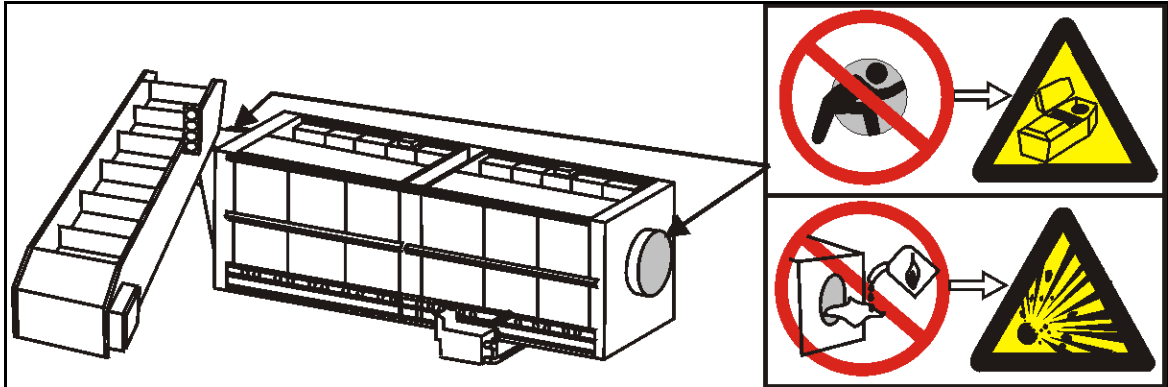
3. Rischi al cilindro e al tunnel di lavaggio

3.1. Cartellini di sicurezza—Rischi al cilindro e al tunnel di lavaggio

[Documento BIUUUS17]

Uno o più cartellini di sicurezza sulla macchina, simili ai seguenti, avvertono il personale dei pericoli connessi al cilindro e al processo di lavaggio.

Illustrazione 2: Rischi al cilindro e al tunnel di lavaggio



3.2. Messaggi allarme sicurezza—Rischi al cilindro e al tunnel di lavaggio

[Documento BIUUUS13]

Le istruzioni seguenti si riferiscono a pericoli riguardanti il cilindro e il tunnel di lavaggio.



AVVERTENZA 4: Rischi causati da spazio ristretto—Rimanere intrappolati nel tunnel può causare la morte o ferite. I rischi includono ma non si limitano a panico, ustioni, avvelenamento, soffocamento, prostrazione da calore, contaminazione biologica, folgorazione e schiacciamento.

- Non effettuare interventi di manutenzione, riparazioni né modifiche non autorizzati.



AVVERTENZA 5: Rischio di esplosione e incendio—Sostanze infiammabili possono esplodere o prendere fuoco nel tunnel, nello scolo o nel tubo di scarico. L'impianto è progettato per lavare con acqua senza solventi. Se gli indumenti contengono solventi si possono emanare vapori infiammabili.

- Non utilizzare solventi infiammabili in fase di lavaggio.
- Non utilizzare sostanze infiammabili. Consultare l'ufficio per la prevenzione contro gli incendi/ufficio di pubblica sicurezza e la compagnia di assicurazione.

— Estremità BIUUUS23 —

4. Messaggi allarme sicurezza—Condizioni pericolose

4.1. Rischio di guasto e malfunzionamento

4.1.1. Rischi derivanti da dispositivi di sicurezza inoperanti



AVVERTENZA [6]: Rischi vari—Mettere in funzione l'apparecchio con dispositivi di sicurezza inoperanti può provocare la morte o ferite al personale, danneggiare o distruggere l'attrezzatura, gli indumenti e/o invalidare la garanzia.

- Non manomettere né disattivare un dispositivo di sicurezza, né azionare l'apparecchio se un dispositivo non è perfettamente funzionante. Richiedere interventi di manutenzione autorizzati.



AVVERTENZA [7]: Rischi di folgorazione e di ustioni elettriche—Sportelli del quadro elettrico - Azionare l'impianto con sportelli del quadro aperti può danneggiare i conduttori ad alto voltaggio all'interno del quadro.

- Non sbloccare né aprire gli sportelli del quadro elettrico.



AVVERTENZA [8]: Rischio di intrappolamento e schiacciamento—Protezioni, sportelli e pannelli - Il funzionamento dell'apparecchio con dispositivi di protezione, sportelli o pannelli fuori posto può danneggiare le parti mobili.

- Non rimuovere protezioni, sportelli né pannelli.

4.1.2. Rischi derivanti da dispositivi meccanici danneggiati



AVVERTENZA [9]: Rischi vari—Azionare un apparecchio danneggiato può provocare la morte o ferite al personale, altri danni o la distruzione di attrezzatura, indumenti e/o invalidare la garanzia.

- Non azionare apparecchi danneggiati o non perfettamente funzionanti. Richiedere interventi di manutenzione autorizzati.



ATTENZIONE [10]: Rischi di danni alla macchina—Albero e motori di trasmissione - Anche se il tunnel funziona con gli alberi di trasmissione disinnestati tra i moduli o gli elementi, o senza un motore, lo sforzo maggiore sugli elementi di trasmissione danneggerà rapidamente l'apparecchio.

- Non azionare l'apparecchio se danneggiato o non perfettamente funzionante.

4.2. Rischi per uso improprio

4.2.1. Rischi causati da funzionamento impreciso - Informazioni fondamentali per l'operatore (cfr. anche i rischi per l'operatore del manuale)



AVVERTENZA [11]: Rischi vari—Azioni disattente dell'operatore possono provocare morte o ferite al personale, danneggiare o distruggere l'attrezzatura, gli indumenti e/o invalidare la garanzia.

- Non manomettere né disattivare un dispositivo di sicurezza, né azionare l'apparecchio se un dispositivo non è perfettamente funzionante. Richiedere interventi di manutenzione autorizzati.
- Non azionare apparecchi danneggiati o non perfettamente funzionanti. Richiedere interventi di manutenzione autorizzati.
- Non effettuare interventi di manutenzione, riparazioni né modifiche non autorizzati.
- Non utilizzare l'apparecchio per scopi diversi da quelli indicati.
- Utilizzare l'apparecchio solo per i fini consueti.
- Valutare le conseguenze di un intervento manuale.



ATTENZIONE 12: Danno a prodotti e risorse sprecate—Introdurre dati errati provoca trattamento, instradamento e rendicontazione dei batch di indumenti scorretti.

- Valutare le conseguenze di inserimento dati.

4.2.2. **Rischi di manutenzione inadeguata - Informazioni fondamentali per gli addetti alla manutenzione (cfr. anche rischi di manutenzione nei manuali)**



AVVERTENZA 13: Rischi di folgorazione e di ustioni elettriche—Il contatto con l'alta tensione può causare la morte o ustioni gravi. All'interno del quadro è sempre presente alta tensione, a meno che l'interruttore elettrico principale non sia spento.

- Non effettuare interventi di manutenzione sull'apparecchio se non qualificati e autorizzati. Valutare attentamente i rischi e come evitarli.
- Rispettare lo standard OSHA di blocco/disinnesto della corrente quando le istruzioni di manutenzione lo richiedono. Fuori dagli USA, rispettare lo standard OSHA se non disponibili altri standard superiori.



AVVERTENZA 14: Rischio di intrappolamento e schiacciamento—Il contatto con parti mobili automatiche, di norma isolate con protezioni, sportelli e pannelli, può intrappolare o schiacciare gli arti.

- Non effettuare interventi di manutenzione sull'apparecchio se non qualificati e autorizzati. Valutare attentamente i rischi e come evitarli.
- Rispettare lo standard OSHA di blocco/disinnesto della corrente quando le istruzioni di manutenzione lo richiedono. Fuori dagli USA, rispettare lo standard OSHA se non disponibili altri standard superiori.



AVVERTENZA 15: Rischi causati da spazio ristretto—Rimanere intrappolati nel tunnel può causare la morte o ferite. I rischi includono ma non si limitano a panico, ustioni, avvelenamento, soffocamento, prostrazione da calore, contaminazione biologica, folgorazione e schiacciamento.

- Non entrare nel tunnel se non è completamente scarico, o se non è stato sciacquato a fondo, prosciugato, raffreddato e immobilizzato.
- Rispettate le procedure di entrata in uno spazio limitato contenute nel manuale di riferimento.

— Estremità BIUUUS14 —

Polski

6



Published Manual Number: MTPCUS02PL

- Specified Date: 20071018
- As-of Date: 20071018
- Access Date: 20140619
- Depth: Detail
- Custom: n/a
- Applicability: PCU
- Language Code: POL01, Purpose: publication, Format: 1colA

Instrukcja bezpieczeństwa— PRALNICA TUNELOWA

OSTRZEŻENIE: Informacje zawarte w niniejszej instrukcji zostały przekazane przez Pellerin Milnor Corporation w **Tylko wersja angielska**. Firma Milnor podjęła wszelkie środki, aby uzyskać tłumaczenie najwyższej jakości, jednakże nie składa ona żadnych oświadczeń, obietnic ani gwarancji dotyczących dokładności, kompletności czy rzetelności informacji zawartych w instrukcji sporządzonej w wersji językowej innej niż angielska.

Firma Milnor nie podjęła prób sprawdzenia informacji zawartych w wersji językowej innej niż angielska, gdyż tłumaczenie zostało w całości wykonane przez stronę trzecią. Dlatego też firma Milnor nie odpowiada za błędy związane z treścią lub formą niniejszej instrukcji i zrzeka się odpowiedzialności za konsekwencje wynikające z korzystania z instrukcji w wersji językowej innej niż angielska.

W żadnym wypadku firma Milnor ani jej przedstawiciele czy też pracownicy nie ponoszą odpowiedzialności za jakiegokolwiek bezpośrednie, pośrednie, uboczne, lub wtórne straty, albo szkody moralne, wynikające z błędów lub pominięć w tłumaczeniu, bądź też będące następstwem stosowania lub niemożności zastosowania niniejszej instrukcji sporządzonej w wersji językowej innej niż angielska, lub polegania na niej.

Stosowane Milnor® produkty wg modelu:

| | | | | | | |
|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|
| 76028L4F | 76028L4L | 76028L4M | 76028L4S | 76028L5F | 76028L5L | 76028L5M |
| 76028L5S | 76028M4F | 76028M4L | 76028M4M | 76028M4S | 76028M5F | 76028M5L |
| 76028M5M | 76028M5S | 76032C2F | 76032C2L | 76032C2M | 76032T2F | 76032T2L |
| 76032T2M | 76039L3F | 76039L3L | 76039L3M | 76039L3S | 76039L4F | 76039L4L |
| 76039L4M | 76039L4S | 76039M3F | 76039M3L | 76039M3M | 76039M3S | 76039M4F |
| 76039M4L | 76039M4M | 76039M4S | 76039H3F | 76039H3L | 76039H3M | 92048C1F |
| 92048C1L | 92048C1M | 92048C2F | 92048C2L | 92048C2M | 92048C3F | 92048C3L |
| 92048C3M | 92048H1F | 92048H1L | 92048H1M | 92048H2F | 92048H2L | 92048H2M |
| 92048H3F | 92048H3L | 92048H3M | | | | |

Spis Treści

| Rozdziały | Rysunki, Tablice i dodatki |
|---|---|
| 1. Ogólne Wymogi Bezpieczeństwa—Informacje Istotne dla Kadry Zarządzającej (Dokument BIUUUS04) | |
| 1.1. Pomieszczenia Pralni | |
| 1.2. Personel | |
| 1.3. Zabezpieczenia | |
| 1.4. Informacje o zagrożeniach | |
| 1.5. Konserwacja | |
| 2. Wewnętrzne Zagrożenia Elektryczne i Mechaniczne (Dokument BIUUUS21) | |
| 2.1. Plakietki bezpieczeństwa—Wewnętrzne Zagrożenia Elektryczne i Mechaniczne (Dokument BIUUUS15) | Rysunek 1: Wewnętrzne Zagrożenia Elektryczne i Mechaniczne |
| 2.2. Ostrzeżenia o niebezpieczeństwie—Wewnętrzne Zagrożenia Elektryczne i Mechaniczne (Dokument BIUUUS11) | |
| 3. Zagrożenia ze strony Procesu Pralniczego i Bębna (Dokument BIUUUS23) | |
| 3.1. Plakietki bezpieczeństwa—Zagrożenia ze strony Procesu Pralniczego i Bębna (Dokument BIUUUS17) | Rysunek 2: Zagrożenia ze strony Procesu Pralniczego i Bębna |
| 3.2. Ostrzeżenia o niebezpieczeństwie—Zagrożenia ze strony Procesu Pralniczego i Bębna (Dokument BIUUUS13) | |
| 4. Ostrzeżenia o niebezpieczeństwie—Warunki niebezpieczne (Dokument BIUUUS14) | |
| 4.1. Ryzyko Uszkodzeń i Nieprawidłowego Funkcjonowania | |
| 4.1.1. Zagrożenia Spowodowane Nieczynnymi Urządzeniami Zabezpieczającymi | |
| 4.1.2. Zagrożenia Spowodowane Uszkodzeniem Urządzeń Mechanicznych | |
| 4.2. Zagrożenia Wynikające z Niedbałego Wykorzystania | |
| 4.2.1. Zagrożenia Spowodowane Nieostrożną Obsługą—Informacje Istotne dla Użytkownika (patrz również w całej instrukcji: Zagrożenia Użytkownika) | |
| 4.2.2. Zagrożenia Spowodowane Niedbałym Serwisowaniem—Informacje Istotne dla Serwisantów (patrz również w innych instrukcjach: Zagrożenia Serwisowania) | |

1. Ogólne Wymogi Bezpieczeństwa—Informacje Istotne dla Kadry Zarządzającej

Niewłaściwa instalacja, zaniechanie systematycznej konserwacji, nadmierne i/lub nieodpowiednie naprawy albo wprowadzanie zmian do maszyny mogą spowodować niebezpieczeństwo i wypadki osób pracujących w pralni: złamania, amputacje kończyn, śmierć. Właściciel lub wskazany przez niego przedstawiciel (właściciela/użytkownika), jest odpowiedzialny za zapewnienie właściwego działania i konserwacji urządzeń w pralni. Właściciel/użytkownik musi zapoznać się z wszystkimi instrukcjami maszyny. Właściciel/użytkownik powinien kierować pytania dotyczące tych instrukcji do dystrybutora Milnora® lub do departamentu Serwisu Milnor®.

Większość instytucji ustalających normy (włączając OSHA w USA i CE w Europie) wskazuje właściciela/użytkownika jako jedyne odpowiedzialnego za utrzymanie bezpieczeństwa w miejscu pracy. Z tego względu właściciel/użytkownik powinien zadbać o następujące sprawy:

- rozpoznać wszystkie przewidywalne niebezpieczeństwa, które mogą wystąpić na terenie jego zakładu i przedsięwziąć działania mające na celu ochronę jego personelu, urządzeń i budynku;
- odpowiednio wyposażyć, przystosować do miejsca pracy i odpowiednio konserwować wyposażenie tak aby mogło być używane bezpiecznie, bez ryzyka dla zdrowia;
- tam gdzie może wystąpić wyjątkowe zagrożenie ograniczyć dostęp do urządzeń do osób przeszkolonych w zakresie użytkowania;
- tylko specjalnie wydelegowani pracownicy mogą naprawiać, zmieniać, konserwować i serwisować maszyny;
- zapewnić informacje, instrukcje i szkolenia;
- zapewnić konsultacje z pracownikami i/lub ich przedstawicielami.

Wyposażenie musi zgadzać się z wymogami na poniższej liście. Właściciel/użytkownik musi sprawdzić czy instalacja i konserwacja wyposażenia wykonywane są zgodnie z tymi wymogami:

- sterowniki powinny być widoczne, identyfikowalne i oznaczone; umieszczone na zewnątrz stref niebezpiecznych; nie mogą zwiększać ryzyka spowodowanego niezamierzonym użyciem;
- system kontroli musi być bezpieczny i awaria lub uszkodzenie nie może powodować niebezpieczeństwa;
- urządzenie powinno być wypoziomowane;
- odpowiednia ochrona zapobiegająca pęknięciu lub rozbiciu wyposażenia;
- zabezpieczenia: ograniczenie dostępu do stref niebezpiecznych lub zatrzymanie ruchomych części maszyny przed wejściem do stref niebezpieczeństwa. Ochraniacze muszą być mocne, trudne do ściągnięcia i zepsucia, umieszczone w odpowiedniej odległości od strefy niebezpieczeństwa; nie mogą przesłaniać widoku na proces prania, umożliwiać dopasowanie, wymianę lub konserwację poprzez ograniczony dostęp do właściwych obszarów, bez usuwania ochraniaczy/zabezpieczeń;
- odpowiednie oświetlenie stref operacyjnych i konserwacji.
- konserwacja możliwa jest gdy urządzenia są wyłączone. Jeśli nie ma takiej możliwości, należy zabezpieczyć strefy niebezpieczne z zewnątrz;
- odpowiednie wyposażenie, zapobiegające powstawaniu pożarów lub przegrzaniu, ulatnianiu się gazu, kurzu, płynów, oparów i innych substancji, eksplozjom wyposażenia lub substancji wewnątrz.

1.1. Pomieszczenia Pralni

Należy zapewnić odpowiednie podłozę, wystarczająco solidne i twarde aby wytrzymało—charakteryzujące się odpowiednim wskaźnikiem bezpieczeństwa, nie zmieniające kształtu i poziomu—ciężar całkowicie załadowanej maszyny i siły przekazywane przez nią podczas pracy. Należy zapewnić odpowiednią przestrzeń dla ruchów maszyny, wszelkie ochraniacze, ogrodzenia, przeszkody, urządzenia, i słowne i/lub pisemne ostrzeżenia ścienna, ograniczające dostęp personelu, maszyn i innych ruchomych urządzeń do maszyn i ich toru ruchu. Należy zapewnić odpowiednią wentylację, dzięki której wyciągane jest ciepło i

opary. Trzeba się upewnić, że przyłącza spełniają lokalne normy i są zgodne z prawem danego kraju, szczególnie należy zwrócić uwagę na wyłączniki elektryczne (patrz Krajowy Kod Elektryczny). W miejscu pracy powinny znaleźć się wyróżniające się ściennie komunikaty bezpieczeństwa, z uwzględnieniem znaków wskazujących główny wyłącznik elektryczny.

1.2. Personel

Poinformuj personel o konieczności unikania niebezpieczeństwa, zachowywaniu ostrożności i zdrowego rozsądku. Przekaż użytkownikom przeznaczone dla nich instrukcje obsługi i bezpieczeństwa. Sprawdź czy personel odpowiednio obsługuje maszynę i czy stosuje odpowiednie procedury pracy i bezpieczeństwa. Sprawdź czy pracownicy rozumieją i stosują się do ostrzeżeń na maszynie i komunikatów bezpieczeństwa w instrukcjach.

1.3. Zabezpieczenia

Upewnij się, że nikt nie usuwa lub nie wyłącza któregoś z zabezpieczeń w maszynie lub w pomieszczeniu. Nie dopuść do tego, aby maszyna pracowała bez którejkolwiek osłony, pokrywy, panelu lub drzwi. Zanim przystąpisz do obsługi maszyny napraw uszkodzone lub nieprawidłowo działające części.

1.4. Informacje o zagrożeniach

Na plakietkach maszyny, w Instrukcji bezpieczeństwa i w innych instrukcjach maszyny zamieszczono ważne informacje dotyczące zagrożeń. **Plakietki należy utrzymywać w czystości, tak aby zamieszczone na nich informacje były czytelne. Zagubione lub uszkodzone plakietki należy niezwłocznie wymieniać na nowe. Pracownicy muszą mieć stale zapewniony dostęp do Instrukcji bezpieczeństwa i innych instrukcji maszyny.** Numery części plakietek bezpieczeństwa podano w instrukcji serwisowej. W celu uzyskania plakietek i instrukcji na wymianę należy skontaktować się z Działem Części firmy Milnor.

1.5. Konserwacja

Upewnij się czy maszyna jest poddawana przeglądom i naprawom zgodnie z przyjętymi zasadami i wg ustalonego harmonogramu prac konserwacyjnych. Wymieniaj pasy, koła napędowe, tarcze/szczęki hamulcowe, części sprzęgła, rolki, uszczelniacze, prowadnice, etc. zanim będą bardzo mocno zużyte. Natychmiast sprawdzaj jakiegokolwiek sygnały wskazujące na groźne uszkodzenia i konieczność naprawy (np: trzaski w bębnie, zbiorniku lub ramie, pischczenie, tarcie, dymienie lub nadmierne nagrzewanie się elementów napędowych takich jak: silniki, skrzynie biegów, łożyska; zaginanie lub trzeszczenie bębna, zbiornika, ramy, etc.; przeciekanie uszczelnień, węży elastycznych, zaworów, etc.). Nie pozwalaj na serwisowanie lub konserwację przez niewykwalifikowany personel.

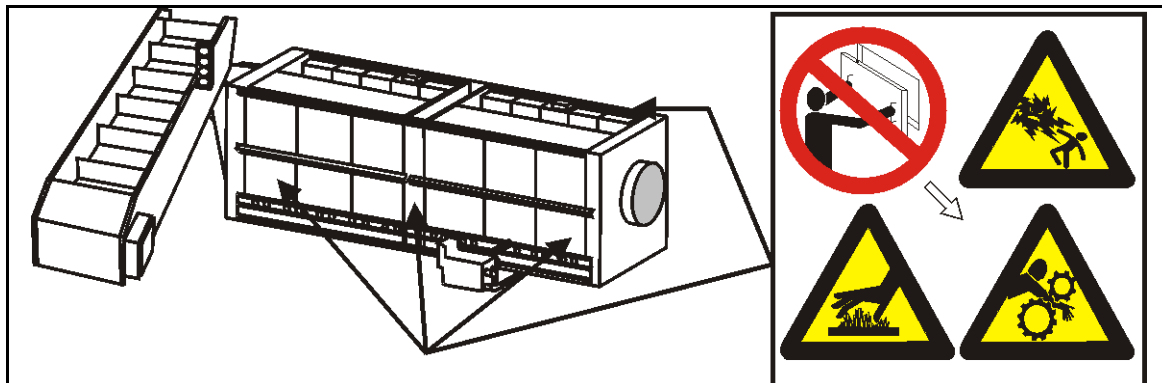
— Koniec BIUUUS04 —

2. Wewnętrzne Zagrożenia Elektryczne i Mechaniczne

2.1. Plakietki bezpieczeństwa—Wewnętrzne Zagrożenia Elektryczne i Mechaniczne [Dokument BIUUUS15]

Jedna lub kilka plakietek bezpieczeństwa na maszynie, podobnych do przedstawionych poniżej, ostrzega pracowników przed zagrożeniami występującymi wewnątrz maszyny i w szafkach elektrycznych.

Rysunek 1: Wewnętrzne Zagrożenia Elektryczne i Mechaniczne



2.2. Ostrzeżenia o niebezpieczeństwie—Wewnętrzne Zagrożenia Elektryczne i Mechaniczne [Dokument BIUUUS11]

Poniżej zamieszczono instrukcje dotyczące zagrożeń występujących wewnątrz maszyny i w szafkach elektrycznych.



OSTRZEŻENIE [1]: Porażenie prądem i ryzyko poparzeń wywołanych prądem—Kontakt z wysokim napięciem grozi śmiercią lub poważnymi obrażeniami. Elementy wewnątrz obudowy urządzenia pozostają pod napięciem do momentu wyłączenia zasilania odłącznikiem głównym.

- Nie należy odblokowywać ani otwierać drzwi skrzynki elektrycznej.
- Nie ściągać ochraniaczy, pokryw lub paneli.
- Nie sięgaj do obudowy lub podstawy maszyny.
- Nie zbliżaj się do maszyny. Nie pozwól aby inni zbliżali się do urządzenia.
- Znaleźć miejsce podłączenia głównej linii zasilania elektrycznego i skorzystać z niego w sytuacji zagrożenia, odłączając całe zasilanie od urządzenia.



OSTRZEŻENIE [2]: Zagrożenie Wciągnięcia i Zmiażdżenia—Dotykание ruchomych elementów, które standardowo zakryte są panelami ochronnymi, pokrywami i płytami, może spowodować wciągnięcie i zmiżdżenie kończyn. Części te poruszają się automatycznie.

- Nie ściągać ochraniaczy, pokryw lub paneli.
- Nie sięgaj do obudowy lub podstawy maszyny.
- Nie zbliżaj się do maszyny. Nie pozwól aby inni zbliżali się do urządzenia.
- Zlokalizuj wszystkie wyłączniki bezpieczeństwa, linki i/lub blachy zabezpieczające, skorzystaj z nich w razie niebezpieczeństwa, zatrzymując pracujące urządzenie. Może to nie zatrzymać wszystkich urządzeń takich jak: pompy w niektórych maszynach.



OSTRZEŻENIE [3]: Ryzyko Poparzenia—Dotykając gorącego prania lub elementów maszyny możesz się poparzyć.

- Nie ściągać ochraniaczy, pokryw lub paneli.
- Nie sięgaj do obudowy lub podstawy maszyny.

Wewnętrzne Zagrożenia Elektryczne i Mechaniczne

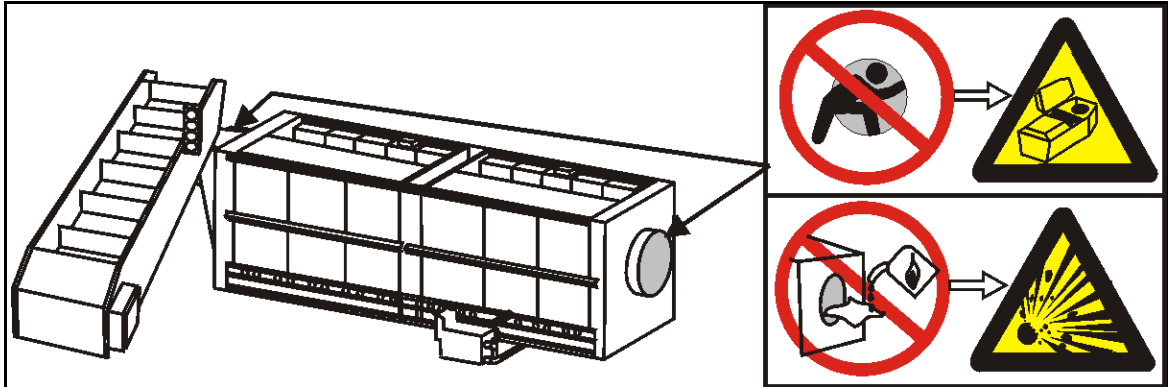
— Koniec BIUUUS21 —

3. Zagrożenia ze strony Procesu Pralniczego i Bębna

3.1. Plakietki bezpieczeństwa—Zagrożenia ze strony Procesu Pralniczego i Bębna [Dokument BIUUUS17]

Jedna lub kilka plakietek bezpieczeństwa na maszynie, podobnych do przedstawionych poniżej, ostrzega pracowników przed zagrożeniami związanymi z bębniem i procesem prania.

Rysunek 2: Zagrożenia ze strony Procesu Pralniczego i Bębna



3.2. Ostrzeżenia o niebezpieczeństwie—Zagrożenia ze strony Procesu Pralniczego i Bębna [Dokument BIUUUS13]

Poniżej zamieszczono instrukcje dotyczące zagrożeń związanych z bębniem i procesem prania.



OSTRZEŻENIE [4]: Zagrożenie Zamkniętą Przestrzenią—Zamknięcie w bębnie może spowodować śmierć lub skaleczenie. Wśród zagrożeń znajdują się m.in.: panika, oparzenie, zatrucie, uduszenie, wyczerpanie z przegrzania, skażenie biologiczne, porażenie prądem oraz połamanie ciała.

- Nie dopuść do serwisowania oraz dokonywania napraw i zmian w urządzeniu przez nieautoryzowanych techników.



OSTRZEŻENIE [5]: Zagrożenie Eksplozji i Pożaru—Substancje palne mogą wybuchnąć lub zapalić się w bębnie, korycie spustowym lub kanale ściekowym. Maszyna przeznaczona jest do prania wodnego, nie wolno prac w rozpuszczalnikach innego typu. Poddanie procesowi prania rzeczy nasączonych rozpuszczalnikami może spowodować wydzielanie się łatwopalnych oparów.

- W procesie prania nie używaj palnych rozpuszczalników.
- Nie pierz rzeczy zawierających substancje palne. Skonsultuj się z lokalną Strażą Pożarną/Biurem bezpieczeństwa publicznego i z ubezpieczycielami.

— Koniec BIUUUS23 —

4. Ostrzeżenia o niebezpieczeństwie—Warunki niebezpieczne

4.1. Ryzyko Uszkodzeń i Nieprawidłowego Funkcjonowania

4.1.1. Zagrożenia Spowodowane Nieczynnymi Urządzeniami Zabezpieczającymi



OSTRZEŻENIE [6]: Inne zagrożenia—Uruchamianie maszyny z niesprawnymi zabezpieczeniami może spowodować śmierć lub kalectwo pracowników pralni, uszkodzenie lub zepsucie maszyny, zepsucie innych maszyn i przedmiotów w pralni i/lub unieważnienie gwarancji.

- Nie należy manipulować przy zabezpieczeniach ani nie blokad żadnego z nich oraz nie uruchamiać urządzenia z niesprawnym zabezpieczeniem. Skontaktować się z autoryzowanym serwisem.



OSTRZEŻENIE [7]: Porażenie prądem i ryzyko poparzeń wywołanych prądem—Drzwi do skrzynki elektrycznej—Praca maszyny z otwartymi drzwiczkami skrzynki elektrycznej może wystawić kable wysokiego napięcia znajdujące w skrzynce, na działanie czynników zewnętrznych.

- Nie należy odblokowywać ani otwierać drzwi skrzynki elektrycznej.



OSTRZEŻENIE [8]: Zagrożenie Wciągnięcia i Zmiażdżenia—Ochraniacze, pokrywy i panele—Praca maszyny bez którejkolwiek pokrywy czy panelu eksponuje ruchome części.

- Nie ściągać ochraniaczy, pokryw lub paneli.

4.1.2. Zagrożenia Spowodowane Uszkodzeniem Urządzeń Mechanicznych



OSTRZEŻENIE [9]: Inne zagrożenia—Praca uszkodzonej maszyny może spowodować śmierć lub kalectwo personelu, dalsze uszkodzenie maszyny, obiektu pralni i/lub unieważnienie gwarancji.

- Nie uruchamiaj uszkodzonej lub nieprawidłowo pracującej maszyny. Skontaktuj się z autoryzowanym serwisem.



OSTRZEŻENIE [10]: Ryzyko Uszkodzenia Maszyny—Wał napędowy i silniki napędowe—Chociaż tunel może działać, gdy wały pomiędzy modułami i jednostkami są odłączone lub przy wyłączonym silniku, dodatkowe obciążenie na elementach napędowych szybko doprowadzi do uszkodzenia maszyny.

- Nie uruchamiaj maszyny, jeśli podejrzewasz, że jest uszkodzona lub pracuje nieprawidłowo.

4.2. Zagrożenia Wynikające z Niedbałego Wykorzystania

4.2.1. Zagrożenia Spowodowane Nieostrożną Obsługą—Informacje Istotne dla Użytkownika (patrz również w całej instrukcji: Zagrożenia Użytkownika)



OSTRZEŻENIE [11]: Inne zagrożenia—Nieostrożne działanie użytkownika może doprowadzić do śmierci lub kalectwa personelu, uszkodzenia urządzenia i innego sprzętu w pralni i/lub utratę gwarancji.

- Nie należy manipulować przy zabezpieczeniach ani nie blokad żadnego z nich oraz nie uruchamiać urządzenia z niesprawnym zabezpieczeniem. Skontaktować się z autoryzowanym serwisem.
- Nie uruchamiaj uszkodzonej lub nieprawidłowo pracującej maszyny. Skontaktuj się z autoryzowanym serwisem.
- Nie dopuść do serwisowania oraz dokonywania napraw i zmian w urządzeniu przez nieautoryzowanych techników.
- Nie używaj maszyny w sposób niezgodny z instrukcją producenta.
- Korzystaj z maszyny wyłącznie w zamierzonym i zwyczajowym celu.
- Zapoznaj się i zrozum z konsekwencjami ręcznej obsługi.



OSTRZEŻENIE [12]: Uszkodzenia Prania i Marnowanie Nakładów—Wprowadzenie nieprawidłowych danych, dotyczących danego załadunku powoduje poddanie go niewłaściwemu procesowi prania, niewłaściwej kolejności etapów prania i błędne obliczenie parametrów kąpieli.

- Zapoznaj się z konsekwencjami wprowadzania parametrów załadunku.

4.2.2. Zagrożenia Spowodowane Niedbałym Serwisowaniem—Informacje Istotne dla Serwisantów (patrz również w innych instrukcjach: Zagrożenia Serwisowania)



OSTRZEŻENIE [13]: Porażenie prądem i ryzyko poparzeń wywołanych prądem—Kontakt z wysokim napięciem grozi śmiercią lub poważnymi obrażeniami. Elementy wewnątrz obudowy urządzenia pozostają pod napięciem do momentu wyłączenia zasilania odłącznikiem głównym.

- Serwisowania urządzenia nie powinny podejmować się osoby niewykwalifikowane i nieuprawnione. Należy zapoznać się z zagrożeniami oraz sposobami ich unikania.
- Zawsze, gdy instrukcja serwisowa nakazuje zablokowanie/oznaczenie zasilania głównego maszyny, należy postępować zgodnie z obowiązującymi normami amerykańskiej agencji OSHA (w USA). Poza USA należy stosować normy OSHA zawsze, gdy brak jest innych norm nadrzędnych.



OSTRZEŻENIE [14]: Zagrożenie Wciągnięcia i Zmiażdżenia—Dotykanie ruchomych elementów, które standardowo zakryte są panelami ochronnymi, pokrywami i płytami, może spowodować wciągnięcie i zmiżdżenie kończyn. Części te poruszają się automatycznie.

- Serwisowania urządzenia nie powinny podejmować się osoby niewykwalifikowane i nieuprawnione. Należy zapoznać się z zagrożeniami oraz sposobami ich unikania.
- Zawsze, gdy instrukcja serwisowa nakazuje zablokowanie/oznaczenie zasilania głównego maszyny, należy postępować zgodnie z obowiązującymi normami amerykańskiej agencji OSHA (w USA). Poza USA należy stosować normy OSHA zawsze, gdy brak jest innych norm nadrzędnych.



OSTRZEŻENIE [15]: Zagrożenie Zamkniętą Przestrzenią—Zamknięcie w bębnie może spowodować śmierć lub skaleczenie. Wśród zagrożeń znajdują się m.in.: panika, oparzenie, zatrucie, uduszenie, wyczerpanie z przegrzania, skażenie biologiczne, porażenie prądem oraz połamanie ciała.

- Nie wchodzić do bębna dopóki nie zostanie on dokładnie wyczyszczony, opłukany, opróżniony z wody, schłodzony i unieruchomiony.
- Postępuj zgodnie z procedurami wchodzenia do zamkniętej przestrzeni opisanymi w odpowiedniej instrukcji.

— Koniec BIUUUS14 —